

This part from *Utaibon* in Kanze School

*Dialogues in this piece are quite unique and differ from school to school. The following story therefore introduces one such dialogue, referring to the current *utaibon* (book of lyrics and musical notation) used in the Kanze School.

1. A Man Residing in the Town by Ungo-ji Temple Calls Out to Jinen-Koji

A man from the town that has developed around Ungo-ji Temple in Kyoto appears on the stage. He notifies the audience that Ungo-ji Temple aims to further develop its temple complex and therefore has requested a preacher named Jinen-Koji to preach the Buddha's Law for seven consecutive days in order to attract people and raise funds. He says that today is the last day of his sermon, and calls out to Jinen-Koji.

[Kyōgen-Kuchiake]

At the beginning, Ai-kyōgen (in "Jinen-Koji", a Man Living in the Town Developed around Ungo-ji Temple) appears and guides the audience to the beginning of the story. It is called "*kyōgen-Kuchiake*".

Man Living in the Town around Ungo-ji Temple

I am a man residing in the town established around the gate of Ungo-ji Temple in Higashiyama, Kyoto. Here we have a Buddhist preacher named Jinen-Koji. In order to raise funds for the further development of Ungo-ji Temple he has been preaching the Buddha's Law for seven days. Today is the last day of his sermon. Since so many people have already gathered here, I hasten to call Jinen-Koji and request him to preach a sermon.

自然居士

「観世流現行謡本による」

*流儀による違いが顕著なため、観世流、宝生流、喜多流の三流の謡本を元に、三通りの翻訳を掲載します。

*以下は観世流現行謡本による。宝生流現行謡本による翻訳は18ページ以降、喜多流現行謡本による翻訳は35ページに掲載。

一 京都・雲居寺門前に住む男、自然居士を呼び出す

京都の雲居寺の門前に住む男が登場する。男は、雲居寺で寺の造営の寄付を募るため、七日間にわたり、自然居士という説教師に説法をさせて人を集めていることを知らせ、今日がその最終日であると言った後、自然居士を呼び出す。

〔狂言口開〕

はじめに間狂言（「自然居士」では雲居寺門前の者）が登場して、物語のはじまりを導く。これを「狂言口開」と呼ぶ。

雲居寺
門前の者

私は、東山にある雲居寺門前に住む者です。ここには自然居士という仏法の説教師がいます。このたび雲居寺造営の寄付を集めるため七日の間、説法しております。今日はその最後の日になります。多くの聴衆がつかけておりますから、急いで自

Excuse me, Jinen-Koji, would you please come out immediately and preach to the audience? The venue has already been filled with so many people.

2. A Girl Asks Jinen-Koji to Hold a Memorial Service for Her Parents

Jinen-Koji appears. Following him, a girl appears on the stage and gives a letter to Jinen-Koji via the man living in the temple town. The letter contains her request to hold a memorial service for her deceased parents. The audience sheds tears when Jinen-Koji reads the letter aloud.

Jinen-Koji In order to expand Ungo-ji Temple, please make a donation and receive a wooden charm.

A cloud floats in the evening sky, and now is the time we wait for the moon rising above this Ungo-ji Temple. I shall start my sermon. The preacher steps on the dais and strikes the bell, the signal that he will commence reading a *hatsuganmon**.

*hatsuganmon: A text expressing one's wishes to Buddha.

Respectfully do I address myself to the Tathagatha Shakyamuni Buddha, who devoted his entire life to disseminating his precious teaching; to all buddhas of the past, present, and future; and to all bodhisattvas throughout the ten directions of the universe. Please listen to me. Invoking the divine guardians who protect the Buddha's Law, I will recite the Heart Sutra.

然居士を呼び出し、説法してもらおうと思います。

自然居士に申し上げます。多くの聴衆がつめかけておりますから、急いで出ていらして、説法をなさってください。

二 自然居士に、女兒が親の供養を願い出る

自然居士が登場。続いて一人の女兒が登場し、門前の者を経て、自然居士に手紙を渡す。手紙には亡き両親の供養を願う内容が書かれていた。自然居士が読み上げると、聴衆は涙する。

自然居士 雲居寺造営のための、寄進のお札をお求めください。

夕空に雲がかかり、ここ雲居寺も月を待つ頃だ。説法を述べよう。導師は高座に上がり、**発願文**※を読むときの、**始まりの鉦**を打ち鳴らす。

※発願文…仏への願いをしたためた文

謹み敬って申します。一代かけて有難い教えを説かれた釈迦如来様、三世の諸仏、十方の菩薩に申し上げます。そして仏法守護の神々すべてを勧請すべく、般若心経を読誦します。

Man from the Temple Town

Oh, how adorable. This child brings a *fujumon*** . Give the letter to me, please.

***Fujumon*: A letter requesting sutra recitation for consoling spirits of the deceased. It is submitted with an offering.

Jinen-Koji Oh, you are submitting the *fujumon* letter to me, aren't you?

Man from the Temple Town

This *kimono* is truly beautiful. Please read this child's *fujumon* immediately.

Jinen-Koji I respectfully make this request for *fujū*, sutra recitation for the deceased. Here is my offering to the Buddha, the Buddha's Dharma, the Sangha, and the assembly of monks. I request a prayer service so that the souls of my deceased parents may quickly attain buddhahood. This *minoshiro* garment (*kimono* as a ransom) is sincerely offered to the Buddha, the Buddha's Dharma, the Sangha, and the assembly of monks. In India, a poor woman practiced a good deed by offering a garment in order to pray for her in the afterlife. However, this poor woman does so for her parents.

Reciters How sad to see the *minoshiro* garment. How sad to see the *minoshiro* garment. "I would like to leave this world of sorrows as soon as possible and be reborn with my deceased parents on a lotus flower in paradise". After reading this aloud, Jinen-Koji's tears moisten the sleeve of his black robes. Among the large number in the audience, not a single person's sleeves were not moistened by tears. Everyone's sleeves were wet with weeping.

雲居寺
門前の者

おお、かわいらしい。こちらの子どもが諷誦文ふじゅもん※※をお持ちになりましたよ。こちらへ下さい。

※※諷誦文：故人追善のため、お供え物（ここでは小袖）とともに、読経の願いを記した書き物。

自然居士

おや、これは諷誦文を、こちらにお上げなさるのですか。

雲居寺
門前の者

これは、本当に美しい小袖でございます。急いでこの諷誦文をご覧になってください。

自然居士

諷誦の願いを敬って申し上げます。三宝衆僧のお布施をひと包み。右記の目的は、亡くなった両親の精霊の速やかな成仏。蓑みの代衣一枚、三宝にお供え申し上げます。かの天竺の貧女が一枚の衣を僧に供養したのは、自身の後世のために善行をなしたものだ、この貧しい女は、親のためなのだよ。

地

蓑代衣は恨めしい、蓑代衣は恨めしい、憂き世を早く離れ、亡き父母とともに、極楽の蓮の上に生まれたい。そう読み上げなされた自然居士は、墨染めの衣の袖を涙で濡らした。数多の聴衆のうち、おのおの違う彩の衣の袖を、涙で濡らさない者はなかった、衣の袖を、涙で濡らさない者はなかった。

3. Human Traffickers Find the Child

Human traffickers from an eastern province come to the venue where Jinen-Koji preaches. They are looking for a girl whom they bought, since she has not come back yet. The human traffickers find the girl and take her away.

Human Trafficker 1

I am a human trafficker coming from an eastern province. I bought many persons in Kyoto during this trip. I bought a girl around fourteen or fifteen years old, and as she requested to take a leave of absence for a while, I allowed her to leave yesterday. However, she has not come back yet.

Hello, are you here? I guess the child went to hear the sermon because yesterday she mentioned something about commemorating her parents. As Jinen-Koji is in Ungo-ji Temple, I shall go there and look for her.

Human Trafficker 2

That sounds good.

Human Trafficker 1

Yes, I was right. She is here. Hurry and bring her here.

Human Trafficker 2

Yes, certainly sir.

(The other human trafficker (Human Trafficker 2) tries to take the girl away. The man living in the town around Unko-ji Temple tries to stop the human trafficker but yields to his menacing behavior. The girl is taken by the human traffickers.)

三 人商人が子どもを探し出す

東国の人商人が現れ、買い取った女児がまだ帰ってこない、と言って探しに来る。人商人は、女児を見つけ出し、連れて行く。

人商人

私は東国の人商人です。このたび都で多くの人を買い取りました。また十四、五歳の女児を買い取ったのですが、昨日、しばらく休暇がほしいと言ってきたので、暇をやりましたが、まだ帰ってきません。

もし、いらつしやいますか。昨日の子どもは親の追善とか申しておりましたので、説法の座敷にきているものと思います。自然居士が雲居寺にお出でになっていきますので、そちらへ赴き、探してみましよう。

別の人商人 それでいいでしょう。

人商人

や、思った通り、いましたよ。急いで連れてきなさい。

別の人商人 かしこまりました。

(別の人商人が、女児を連れて行くこうとする。雲居寺門前の人々が、それを押しとどめようとするが、人商人の威嚇に負ける。女児は人商人たちに連れ去られる)

4. Jinen-Koji Cancels His Sermon and Chases After the Child

Knowing that human traffickers have taken the girl away, Jinen-Koji cancels his sermon and runs after the group to rescue the child.

Man from the Temple Town

I respectfully speak to Jinen-Koji.

Jinen-Koji What happened?

Man from the Temple Town

A couple of rough men came and tried to haul away the girl who just submitted the *fujumon*. I told them that I would not let them do it, but they said they had the right to do so. I therefore let them leave.

Jinen-Koji That is no good. From the beginning, I could see that something was troubling the girl. Besides, she described her offering of *minoshiro* garment, instead of simply calling it *kimono*, in her *fujumon*. I was therefore a little suspicious. I am analyzing the situation. That girl probably sold herself to get the *kimono* and bring the *fujumon* here for the consolation of her parents' souls. Then those men must be human traffickers. They have the right, and we do not. So you perhaps cannot do anything, even if you go and try to stop them.

四 自然居士は説法をやめ、子どもを追う

人商人が女兒を連れ去ったことを知り、自然居士は説法をやめ、その子を助けるために後を追う。

雲居寺
門前の者

自然居士に申し上げます。

自然居士

何事か。

雲居寺
門前の者

ただ今、諷誦を捧げてきた女兒を荒々しい男たちが来て、引き連れて行くので、そうはさせないぞと言いますと、理由があると言うので、そのまま去らせてしまいました。

自然居士

おお、まったくどうしようもないことだ。初めからあの女兒は、わけありげな感じに見えていました。その上、諷誦を捧げるのにも、ただ小袖の着物とは書かず、蓑代衣と書いていましたから、少し不審に思っていたのですが。私の推量では、あの者は、親の追善のために、自分の身を小袖に替えて売り、諷誦文を上げてきたのだろう。そうであれば、ただ今の者は、人商人であろう。あちらに道理があつて、こちらは理になつていません。ですから、あなたが止めに行つてもどうしようもないでしょう。

Man from the Temple Town

I assume the human traffickers are going to eastern provinces. I will run after them and stop them in Matsumoto, in Otsu.

Jinen-Koji For the while, wait. There is no reason for you to go there. I will take this *kimono* with me, trade it for the girl, and bring her back here.

Man from the Temple Town

If you do so, all of the effort you made to preach the sermon up until today will become nothing.

Jinen-Koji No, no, even were people to listen to me preach the Buddha's Law for a hundred days or a thousand days, that alone would not truly save them, it would only help them distinguish between good and bad. The girl was a good person, and the human traffickers were bad persons. See, they show us where good and evil ultimately part ways.

I shall end my preaching here for today. "I pray that the merits of this sermon will be transferred to all living beings and that thereby, all of us will together accomplish the Buddha-way" (A phrase from the Parable of the Conjured City in Lotus Sutra).

In order to practice the Buddha-way,

Reciters I shall sacrifice myself and help people.

雲居寺
門前の者

人商人は東国へ行くと思われれます。私が駆けて、大津・松本まで行って引き留めましょう。

自然居士

暫く待ちなさい。あなたが行く道理はありませんよ。私が、この小袖を持って行き、あの女兒と引き換えにしてみらい、連れて帰りましょう。

雲居寺
門前の者

すると今日までの説法が無に帰してしまいます。

自然居士

いやいや、説法は百日千日聴いてもらっても、それだけで実になるものではなく、ただ善悪をわかまえるためのものである。今の女は善人、人商人は悪人、ほら、善悪二道がここに極まっているぞ。

今日の説法はこれまでだ。「願似此功德普及於一切、我等与衆生皆共成仏道（一切の衆生に、この功德が行き渡り、皆が成仏できますように）」（法華經化城喩品の一節）。

仏道修行のため、

身を捨てて人を助けよう。

地

5. Jinen-Koji Stops the Departure of Human Traffickers' Boat

Jinen-Koji calls out to the group of human traffickers, who have just left the shore on a boat. Attracting their attention with his skillful speech, he succeeds in detaining the boat. The enraged human trafficker beats the girl in frustration. Jinen-Koji is worried about the girl, who cannot make a sound, and when he looks at her, he sees that she has been gagged and bound with rope.

Group of Human Traffickers

We just left the shore for parts unknown, hurrying to get away, sailing on white waves.

Jinen-Koji Though I don't have a boat, my preaching of the Buddha's Law...

Reciters shall be kept in your mind, and you shall stop the boat.

Jinen-Koji Hello, I need to talk to you on the boat.

Human Trafficker 1

This is not a ferry leaving for Yamada or Yabase, so why are you shouting to us?

Jinen-Koji I am not a traveler, and I did not say that you are a ferry. I just want to talk with you on the boat.

Human Trafficker 1

Well then, what do you think this boat is?

五 自然居士は、人商人の舟出を止める

自然居士は、舟で岸を離れたばかりの人商人一行に、声をかける。言葉巧みに一行の注意を引き、舟にすがって押しとどめる。人商人は怒り、女兒に鬱憤をぶつけて叩く。声も出せない女兒を心配して自然居士が見ると、女兒は猿轡をはめられ、縄で縛られていた。

人商人一行 今舟を出して、どことも知れず、白波の上、舟を急がせる。

自然居士 舟はなくても、私の説く仏法の

地 道に心を留めて、舟を止めてほしい。

自然居士 やあやあ、その舟に言いたいことがあります。

人商人 これは山田、矢橋やばせの渡し船でもないのに、なぜ、声をかけるのですか。

自然居士 私も、別に旅人ではないので、渡し船とも言ってはいない。ただ、その舟に話した

いことがあるのです。

人商人 さてこの舟を、何の舟だと見ているのですか。

Jinen-Koji It must be the boat of *hito-kai* (human traffickers).

Human Trafficker 1

Oh, what you say in such a loud voice!

Jinen-Koji That's right, blame me for talking loudly, because you don't want people know what you are. All I said was "an oar" (NOTE: *hito-kai* (one oared) is the same pronunciation as a human trafficker in Japanese), that is, the oar rowing the boat.

Human Trafficker 2

There is a Chinese-style oar called "*kara-ro*", but there is no oar called "*hito-kai*".

Jinen-Koji We count the smoky mist on water as "one layer, two layers", and wetted fabric as "one dip, two dips". So there's nothing strange about calling a boat a "one-oared boat", because you just took one stroke.

Human Trafficker 1

What you say is truly interesting. By the way, what is your business here?

Jinen-Koji My name is Jinen-Koji, and I am a preacher. I just came to tell you that you ruined my sermon.

Human Trafficker 2

Sermons tell us what is right. I believe we have done nothing wrong.

Jinen-Koji I am not saying you did something wrong. All the same, I am returning this *kimono* to you.

Jinen-Koji does not let go of the boat, soaking the hem of his robe in waves and grabbing the side of the boat to stop it.

自然居士

人買舟だろう。

人商人

おお、声高に何をいうか。

自然居士

もつともなことだ、人に知られてしまうからと、白波が立つように声が高いというのはもつともなことだ。「ひとかい」とは、舟を漕ぐ櫂のことを言ったままでだ。

別の商人 櫂には唐櫂からろ（中国風の櫂）というものがあるが、櫂に「ひとかい」はないぞ。

自然居士

水上に煙る霞を、一霞ひかすみ二霞ふたかすみ、一入ひとし二入ふたしなどと言う。今漕ぎ始めた舟だから、一櫂舟と言ったが、おかしなことか。

人商人

まったく面白いことを述べられたものだ。さて、何の御用ですか。

自然居士

私は自然居士と言う説経師だが、説法の間を乱された恨みごとを言いに来たのだ。

別の商人

説法では道理が語られるものです。私たちに誤りはないはずですが。

自然居士

別に間違いだと言っているのではない。とにかく、小袖をお返しする。

舟から離れてはならない、と裳裾を波に浸しながら、船端に取りつき引き留める。

Human Trafficker 1

How irritating! But I am afraid to attack a man wearing monk's robes. This is all your fault! Using an oar to hit the child.

Jinen-Koji The child made no sound, even when hit. Has she died?

Human Trafficker 2

No, that's impossible.

Jinen-Koji Rushing to the child's side,

Human Trafficker 1

she is bound with rope,

Reciters and her mouth is gagged. Although crying, she cannot make a sound.

6. Jinen-Koji Urges the Human Traffickers to Free the Child

The human traffickers try to force him off the boat, but Jinen-Koji is undaunted and insists on going with them to the eastern province unless they release the child. The traffickers can imagine the accusations that people will make if they bring a preacher with them, so they reluctantly decide to free the child. To vent his frustration, the human trafficker gets the idea to humiliate Jinen-Koji by making him perform for them. Then, he requests that Jinen-Koji dances in exchange for the child's freedom.

人商人 ああ、腹立たしい。だが、僧の格好をしている人を責めるのは怖い。そこで、これ

もお前のせいだと、櫓権を持って、子どもをしたたかに打つ。

自然居士 打たれても声の出せないのは、もしかして、死んでしまったのか。

別の人商人 死ぬことなどあるものか。

自然居士 引き立てて見れば、

人商人 体は縄で縛られ、

地 口には猿轡をはめられ、泣いても声が出せるはずもない。

六 自然居士、人商人の脅しにも引かず、子どもの解放を迫る

舟から下りるように迫る人商人に対し、自然居士は一步も引かず、子どもを解放しないならば、自分も一緒に東国へ行くと言う。仏法に仕える人を連れて帰れば、人々から糾弾されること
が予想されるので、人商人はしぶしぶ、子どもを解放することにする。人商人はまた、その
鬱憤を晴らすため、自然居士に芸をさせ、なぶってやろうと考える。そして自然居士に、子
どもの解放と引き換えに舞を舞うように要望する。

Jinen-Koji How pitiful you are. I will bring you home later. Feel safe now.

Human Trafficker 1

Jinen-Koji, please get off our boat.

Jinen-Koji Please give the child to me. Then I will get off the boat. You do not lose anything, because I returned the *kimono* to you.

Human Trafficker 1

I wish I could, but there is a problem.

Jinen-Koji What is the problem?

Human Trafficker 1

Yes, there is an iron-clad rule among the people in this business. Namely, once we buy someone, we cannot return him or her. We are therefore unable to give the child to you.

Jinen-Koji All right, I understand your rule. Among my fellows, we also have an iron-clad rule. Our rule is that if we meet someone like this child who is so sincere that she does not value her own life and fail to help her, then we can never return to our monks' quarters. I do not want to break your rule, and also do not want to break my own rule. I therefore shall stay on this boat and go with you to Mutsu Province, where you are taking the child. I will not get off the boat.

Human Trafficker 1

If you do not get off the boat, I will hurt you.

自然居士

ああ、可哀想な子だ。後で連れて帰ってやろう、ご安心なさい。

人商人

自然居士よ、舟から下りてください。

自然居士

あの子を渡してください。小袖を返しましたので、損もないでしょう。

人商人

お渡ししたいと思うのですが、ここに困りごとがあるのです。

自然居士

それはどういうことですか。

人商人

はい、仲間内で堅い掟があります。それはどういうことかといいますと、いったん人を買ったら、二度と、もとの戻すことはできないという決まりです。お渡しできません。

自然居士

それは了解しました。私たちの仲間にも堅い掟があります。このように自分を大事にしない人に出会い、もし助けられないならば、再び庵室に戻らない、という掟です。あなたの掟も破らず、私の掟も破らないようにいたします。そこで、この舟に乗り、あの子を連れて行くこととしている陸奥国へ一緒に行きましょう。舟からは下りませんよ。

人商人

舟から下りなければ、痛い目にあわせますよ。

Jinen-Koji Hurt is part of our training of self-sacrifice.

Human Trafficker 1
I take your life.

Jinen-Koji Even if you take my life, I will never leave this boat.

Human Trafficker 1
What did you say? You will not get off the boat, even if I kill you?

Jinen-Koji Yes, that's right.

Human Trafficker 1
This Jinen-Koji is really a big problem.

First, come here. Now what should we do.

Human Trafficker 2
We have no choice, we must return the child. Think about the situation. People will gossip, supposing that human traffickers from Mutsu came to Kyoto and bought a preacher named Jinen-Koji because they failed to buy other people. If this happens, it will bring us serious problems. We have no choice other than returning the child.

Human Trafficker 1
I agree with you, but I would regret it if we simply gave the child back. I want to humiliate and laugh at him before we return the child.

自然居士 痛い目にあうのは、身を捨てる修行である。

人商人 命を取るぞ。

自然居士 命を取られても、決して下りはしない。

人商人 何と、命を取っても決して下りないのですか。

自然居士 その通り。

人商人 この自然居士の扱いには、なんとも困り果てることだ。

まず、こちらへ来てください。さて、どうしたものだろう。

別の人商人 これは、子どもを返さざるを得ないでしょう。よくよく物事を考えてみますと、奥州から都にきた人商人が、うまく人買いができずに、自然居士という説経者を買って取ってきた、などと人の口にのぼるようなことがあつては、一大事です。やはり返さざるを得ないでしょう。

人商人 私もそう思います。しかしながら、ただ返すのは無念です。この上は、いろいろとなぶつてやつてから、返そうと思います。

Human Trafficker 2

That sounds reasonable.

Human Trafficker 1

Hey, Jinen-Koji, please get off the boat.

Jinen-Koji That would be rash of me. I will not leave the boat.

Human Trafficker 1

That would not be rash. Just get off, please.

Jinen-Koji Oh, the color has returned to the boatman's cheeks.

Human Trafficker 1

No no, nothing has changed.

This man told us that he came to Kyoto for the first time and heard the great reputation of Jinen-Koji's dances. By all means, please show us your dancing.

Jinen-Koji I have never performed any dance.

Human Trafficker 1

That must not be true. I heard that you performed a dance on the dais to waken the audience when you were preaching last year, just like this year. The reputation of your dancing has even reached Mutsu Province. Please dance.

別の人商人 もつともなことです。

人商人 やあ、自然居士よ、舟より下りてください。

自然居士 軽率に下りるようなことはいたしません。

人商人 何の軽率なことはありませんよ。ただ下りてください。

自然居士 おお、船頭殿の顔の色が、よくなられたようですね。

人商人 いやいやちつとも、よくなってないません。

こちらの人が言っていますが、今度初めて都に来て、自然居士の舞のことが耳に入ってきたそうです。ぜひ舞を舞って見せてください。

自然居士 私は舞を舞ったことなど、ありません。

人商人 それは偽りでしょう。前年も今のように説法をなさった時、聴衆の眠気覚ましにと、高座の上で舞われたとのこと。奥州まで、その評判が聞こえてきましたよ。舞を舞ってください。

Jinen-Koji I see, even amusements and jokes can lead us to the Buddha, that must have happened at some time in the past. Will you give the child back to me if I perform a dance?

Human Trafficker 1

First we will enjoy your dancing, and then we will decide, based on your performance. We have an eboshi headdress here. Why don't you put it on and dance?

7. Jinen-Koji Dances in Exchange for the Child's Freedom

Jinen-Koji performs various dances. The human traffickers free the child and she safely returns to Kyoto with Jinen-Koji.

[*monogi*]

Jinen-Koji wears *eboshi* and prepares to perform a dance.

Jinen-Koji Reflecting deeply on this matter, I assume that in the end, you will free this child, but not do so for free. You are just trying to humiliate and shame me. That is too cruel and inhuman.

Human Trafficker 1

No, we are neither cruel nor inhuman.

自然居士

ああ、それは慰みや戯れ言も仏縁になるといふもので、そういうこともあったでしょう。舞を舞いましたら、この子をこちらへ返していただけるのでしょうか。

人商人

まず舞を拝見し、その様子によって、そう致しましょう。ここに烏帽子があります。これをお着けになって、舞ってください。

七 子どもの解放と引き換えに、自然居士が舞う

自然居士はいろいろな舞を舞う。子どもは無事に解放され、自然居士と共に、都へ帰る。

〔物着〕

自然居士は、烏帽子を着けて、舞う準備をする。

自然居士

よくよく物事を考えると、最終的にこの子を解放しようと思っっているはずですが、ただ返すのは損だ、この私を慰み者にして、恥をかかせてやろう、ということなのでしょう。それはあまりにもつれない（薄情な）ことですね。

人商人

つれないことなど、ありませんよ。

Jinen-Koji A lone pine tree in Shiga Karasaki,

Reciters just like the tree with no companion, their hearts are cold and indifferent.

[*chu-no-mai*]

Jinen-Koji performs a dance, which is neither too fast nor too slow. A Japanese flute, and small and large hand drums, accompany the dance.

Jinen-Koji Shall we consider the origins of the boat. It dates back to the time of Huang Di, the Yellow Emperor of China.

Reciters The boat was born from the plans made by Huo Di.

Jinen-Koji At that time, there was a rebel called Chi You.

Reciters Although the Yellow Emperor tried to exterminate him, he had no way to attack Chi You because they were separated by Wu River.

There was a soldier named Huo Di in the service of the Yellow Emperor. One day when he was looking at a pond in a garden, he found a willow leaf floating on the surface of the water, blown down by the chilly winds of late autumn. Then a spider fell from midair, landing on the leaf. Although it was unstable, little by little the wind blew the leaf to the edge of the pond, and the spider finally climbed onto the shore.

自然居士

志賀唐崎の一つ松、

地

連れないその木のように、つれない人だな。

〔中之舞〕

自然居士が舞う。早からず、遅からず、中庸の速さの舞。笛・小鼓・大鼓で演奏する。

自然居士

そもそも舟の始まった由来を尋ねてみると、中国の黄帝の御代のことになる。

地

貨狄かてきの計略から生まれたものだ。

自然居士

当時、蚩尤しゅうという謀反人がいた。

地

黄帝は彼を滅ぼそうとなさったが、烏江うこうという海を隔てていたため、攻め手もなかった。

黄帝の臣下に貨狄という名の兵士がいた。ある時、貨狄が庭の池の水面を見渡していると、ちょうど秋の末で寒い風で散った柳の一片が浮かんでいた。また蜘蛛という虫が、空から落ちてきて、その葉の上に乗った。はかなげであったが、葉は風

Observing this event, Huo Di struck upon the idea to inventively design and create the boat. The Yellow Emperor boarded the boat, rowed across the Wu River, and effortlessly annihilated Chi You. His Imperial Majesty ruled peacefully and his reign lasted for 18,000 years.

Jinen-Koji Because of this origin, the ideograms of a boat or a ship...

Reciters consist of parts meaning “his majesty” and “advances”. From the time of the Yellow Emperor’s reign, the imperial boat was called the Dragon Vessel, and boats were counted by saying, “one leaf of boat, two leaves of boat, and so on”. And it was also from the time of his reign that the imperial boat came to be called Vessel with the Dragon-head and the Yi Bird-head Bow.

Human Trafficker 1

How can I express it...We are pleased that you honored our boat with the name, “Vessel with the Dragon-head and Yi-bird Head Bow”, such an extraordinarily favorable comparison. Now, would you also play the musical instrument, the *sasara*, for us?

Jinen-Koji Then, give me a piece of bamboo.

Human Trafficker 1

Unfortunately, we don’t have any piece of bamboo in this boat.

Jinen-Koji Fine, then. The Buddha went through all kinds of difficult and harsh ascetic practices, for the sake of saving every living being. To save the child, I would do much the same, even throwing myself to the bottom of a valley. Looking into the origin of the *sasara*, you will encounter this story.

に押されて次第に汀に近づいて、とうとう蜘蛛は岸边に降り立った。その振る舞いを見て、そうか、と思いついた貨狄は、工夫して舟を作った。黄帝は舟に乗り、烏江を漕ぎ渡って、蚩尤を苦も無く滅ぼし、平和な御代を治められた。その御代は、一万八千年に及んだというよ。

自然居士

そういうことで、ふね船、すなわちせん船の字は

地

「きみ公にすず舟む」と書くのである。さて天子の乗る舟をりょうが龍舸と名付け奉り、舟を一葉と数えることは、この御代から始まった。また、皇帝の乗る御座船をりょうとうげ龍頭鷓首と呼ぶのも、この御代に起こった。

人商人

どのように申し上げましょうか。私たちの舟をりょうが龍舸と名付け奉り、舟を一葉と分のお引き立てを賜りました。この上は、たか簾をかき擦って見せてください。

自然居士

それならば、竹をください。

人商人

あいにく舟には竹の用意がありません。

自然居士

それなら結構ですよ。仏が難行、苦行なされたのは、一切の衆生を助けるためでした。この私もまた、そのように、谷の下に身を砕いてでも、あの子を助けようとしているのだ。簾の由来を尋ねれば、京都・東山の僧が、扇の上に木の葉がかかった

The origin of the *sasara* is the sound made by a monk living in Higashiyama in Kyoto, when he used his prayer beads to lightly sweep away leaves that had fallen on his fan. I will also use my 108-bead prayer beads and the bones of fan, instead of a piece of bamboo, and rub them together to imitate its sound.

Since we are on a beach in Shiga,

Reciters sweep away the fallen pine needles of Karasaki in Shiga, where ripples wash the beach, where ripples wash the beach. Imitating the sound of a *sasara* with prayer beads, they look as though I am putting my hands together in prayer. Now, please save this child.

Human Trafficker 1

Since you have implored me with your hands placed together in prayer, I will return the child to you. To mark the occasion, would you please perform with a small tabor while you dance for us?

Reciters Although I do not have a hand drum, the sound of waves substitutes for it...

[*Kakko*]

Wearing a small tabor called *kakko* in the front of his waist and holding sticks in both hands, the performer amusingly and cheerfully dances to the light rhythm of fantastic music made by a Japanese flute. This dance is accompanied by the performance of a Japanese flute, small hand drum, and large hand drum.

〔鞆鼓〕
腰の前に鞆鼓という小さい鼓をつけて、両手に撥を持って、軽やかなリズム、華麗な笛の音に乗り、打ち囃すように舞う。笛・小鼓・大鼓で演奏。

地 もとより鼓はないが、波の音が代わりとなって……。

人商人 手を合わせて頼みごとをされましたので、お返しいたしましょう。この際ですから、鞆鼓を打って舞を見せてください。

地 さぎ波の寄す、さぎ波の寄す、志賀幸崎の松の上葉が落ちかかるのを、さらりさらりと数珠で払い、簾の真似をして数珠を摺っていると、まるで手を合わせて願う事をしていようだ。今は、この子を助けてください。

ここは志賀の浦だから、

ため、持っていた数珠で、さらりさらりと払ったことから、簾が始まった。私も同様に、簾の子には百八の数珠を用い、簾の竹には扇の骨をあてがい、合せてこれを擦るとしよう。

Reciters Although I do not have a hand drum, the roar of waves hitting the shore substitutes for its sound. Now, clouds rise in the sky and thunder growls. Rain begins to fall softly, hitting the leaves of the bamboo grass and making the sound of a *sasara*. It hits the ice on a pond and echoes like a hand drum. And then, it sounds like the playing of a *sasara*. Although these are merely performances, they lead us to the Buddha-way. Just as we reach the land of the highest wisdom, the boat is pulled to the shore of Lake Biwa, and Jinen-Koji disembarks from the boat with the child. He returned to Kyoto with the child. He returned to Kyoto with the child.

もとより鼓はないが、波の音が代わりとなり、岸に寄せてどうと打つ音を響かせる。すると空では雨雲が湧き起こり、雷が轟く。そして雨がはらはらと降り落ちて、小笹の竹を擦り、簾のように擦り音を立てる。池の氷にも、かかっとうとうと、鼓のように打ち音を響かせ、また簾のような音を立てるよ。戯れごとではあるが、仏の道へとつながっている。今は菩提の岸に行くように、琵琶湖の岸に舟を寄せ、子どもを連れて下り、自然居士と一緒に都へと上って行った、一緒に都へ上っていった。

This part from *Utaibon* in Hōshō School

*Dialogues in this piece are quite unique and differ from school to school. The following story therefore introduces one such dialogue, referring to the current *utaibon* (book of lyrics and musical notation) used in the Hōshō School.

1. A Man Residing in the Town by Unko-ji Temple Calls Out to Jinen-Koji

A man from the town that has developed around Unko-ji Temple in Kyoto appears on the stage. He notifies the audience that Unko-ji Temple aims to further develop its temple complex and therefore has requested a preacher named Jinen-Koji to preach the Buddha's Law for seven consecutive days in order to attract people and raise funds. He says that today is the last day of his sermon, and calls out to Jinen-Koji.

[Kyōgen-Kuchiake]

At the beginning, Ai-kyōgen (in "Jinen-Koji", a Man Living in the Town Developed around Unko-ji Temple) appears and guides the audience to the beginning of the story. It is called "*kyōgen-Kuchiake*". Depending on the Noh school, it starts from the scene in which the human traffickers appear.

Man Living in the Town around Unko-ji Temple

I am a man residing in the town established around the gate of Unko-ji Temple in Higashiyama, Kyoto. Here we have a Buddhist preacher named Jinen-Koji. In order to raise funds for the further development of Unko-ji Temple he has been preaching the Buddha's Law for seven days. Today is the last day of his sermon. Since so many people have already gathered here, I hasten to call Jinen-Koji and request him to preach a sermon.

自然居士

「宝生流現行謡本による」

*流儀による違いが顕著なため、観世流、宝生流、喜多流の三流の謡本を元に、三通りの翻訳を掲載します。

*以下は宝生流現行謡本による。観世流現行謡本による翻訳は1ページ以降、喜多流現行謡本による翻訳は35ページに掲載。

一 京都・雲居寺門前に住む男、自然居士を呼び出す

京都の雲居寺の門前に住む男が登場する。男は、雲居寺で寺の造営の寄付を募るため、七日間にわたり、自然居士という説教師に説法をさせて人を集めていることを知らせ、今日がその最終日であると言った後、自然居士を呼び出す。

【狂言口開】

はじめに間狂言（「自然居士」では雲居寺門前の者）が登場して、物語のはじまりを導く。これを「狂言口開」と呼ぶ。

雲居寺
門前の者

私は、東山にある雲居寺門前に住む者です。ここには自然居士という仏法の説教師がいます。このたび雲居寺造営の寄付を集めるため七日の間、説法しております。今日はその最後の日になります。多くの聴衆がためかけておりますから、急いで自然居士を呼び出し、説法してもらおうと思います。

Excuse me, Jinen-Koji, would you please come out immediately and preach to the audience? The venue has already been filled with so many people.

2. A Girl Asks Jinen-Koji to Hold a Memorial Service for Her Parents

Jinen-Koji appears. Following him, a girl appears on the stage and gives a letter to Jinen-Koji via the man living in the temple town. The letter contains her request to hold a memorial service for her deceased parents. The audience sheds tears when Jinen-Koji reads the letter aloud.

Jinen-Koji Did you tell everyone that today is the last day of Jinen-Koji's sermon?

Man from the Temple Town
Yes I did.

Jinen-Koji Now, I shall start a sermon. This temple is called Unko-ji (meaning where a cloud stays, the sky). Now, while waiting for the moon to rise, I shall begin the sermon. The preacher steps on the dais and strikes the bell, the signal that he will commence reading a *hatsuganmon**.

**hatsuganmon*: A text expressing one's wishes to Buddha.

Respectfully do I address myself to the Tathagatha Shakyamuni Buddha, who devoted his entire life to disseminating his precious teaching; to all buddhas of the past, present, and future; and to all bodhisattvas throughout the ten directions of the universe. Please listen to me. Invoking the divine guardians who protect the Buddha's Law, I will recite the Heart Sutra.

自然居士に申し上げます。多くの聴衆がつめかけておりますから、急いで出ていらして、説法をなさってください。

二 自然居士に、女兒が親の供養を願う出る

自然居士が登場。続いて一人の女兒が登場し、門前の者を経て、自然居士に手紙を渡す。手紙には亡き両親の供養を願う内容が書かれていた。自然居士が読み上げると、聴衆は涙する。

自然居士 今日、居士の説法の満参の日（最終日）だと、触れ回っていますか。

雲居寺
門前の者 触れ回っております。

自然居士 さあ、説法を述べよう。ここは雲居寺というが、月を待つ間の慰めに、説法を一つ始めよう。導師は高座に上がり、はつがんもん発願文※を読むときの、始まりのかね鉦を打ち鳴らす。
※発願文…仏への願いをしたためた文

謹み敬って申し上げます。一代かけて有難い教えを説かれた釈迦如来様、三世の諸仏、十方の菩薩に申し上げます。そして仏法守護の神々すべてを勧請すべく、般若心経を読誦します。

Man from the Temple Town

Oh, how adorable. This child brings a *fujumon*** . Give the letter to me, please.

***Fujumon*: A letter requesting sutra recitation for consoling spirits of the deceased. It is submitted with an offering.

Jinen-Koji How surprising. Did you just say that a child brought the *fujumon* letter?

Man from the Temple Town

This *kimono* is truly beautiful. Please read this child's *fujumon* immediately.

Jinen-Koji I will open and read it now.

I respectfully make this request for *fujū*, sutra recitation for the deceased. Here is my offering to the Buddha, the Buddha's Dharma, the Sangha, and the assembly of monks. I request a prayer service so that the souls of my deceased parents may quickly attain buddhahood. This *minoshiro* garment (*kimono* as a ransom) is sincerely offered to the Buddha, the Buddha's Dharma, the Sangha, and the assembly of monks. In India, a poor woman practiced a good deed by offering a garment in order to pray for her in the afterlife. However, this poor woman does so for her parents.

Reciters How sad to see the *minoshiro* garment. How sad to see the *minoshiro* garment. "I would like to leave this world of sorrows as soon as possible and be reborn with my deceased parents on a lotus flower in paradise." After reading this aloud, Jinen-Koji's tears moisten the sleeve of his black robes. Among the large number in the audience, not a single person's sleeves were not moistened by tears. Everyone's sleeves were wet with weeping.

地

身の代衣は恨めしい、身の代衣は恨めしい、憂き世を早く離れ、亡き父母とともに、極楽の蓮の上に生まれたい。そう読み上げなされた自然居士は、墨染めの衣の袖を涙で濡らした。数多の聴衆のうち、おのおの違う彩の衣の袖を、涙で濡らさない者はなかった、衣の袖を、涙で濡らさない者はなかった。

諷誦の願いを敬って申し上げます。三宝衆僧のお布施をひと包み。右記の目的は、亡くなった両親の精霊の速やかな成仏。身の代衣一枚、三宝にお供え申し上げます。かの天竺の貧女が一枚の衣を僧に供養したのは、自身の後世のために善行をなしたものだ、この貧しい女は、親のためなのだよ。

雲居寺
門前の者

おお、かわいらしい。こちらの子どもが諷誦文ふじゅもんをお持ちになりましたよ。こちらへ下さい。

※諷誦文：故人追善のため、お供え物（ここでは小袖）とともに、読経の願いを記した書き物。

自然居士

何と、子どもが諷誦文を持ってきたと言うのですか。

雲居寺
門前の者

これは、本当に美しい小袖でございます。急いでこの諷誦文をご覧ください。

自然居士

さつそく開いて見てみましょう。

3. Human Traffickers Find the Child

Human traffickers from an eastern province come to the venue where Jinen-Koji preaches. They are looking for a girl whom they bought, since she has not come back yet. The human traffickers find the girl and take her away.

Human Trafficker 1

I am a human trafficker coming from an eastern province. I bought many persons in Kyoto during this trip. I bought a young one, and as she requested to take a leave of absence for a while, I allowed her to leave yesterday. However, she has not come back yet. I guess the child went to hear the sermon because yesterday she mentioned something about commemorating her parents. As Jinen-Koji is in Unko-ji Temple, I shall go there and look for her.

Yes, I was right. She is here. It is the young one who stays near the dais. Hurry and bring her here.

Human Trafficker 2

Yes, certainly sir.

(The other human trafficker (Human Trafficker 2) tries to take the girl away. The man living in the town around Unko-ji Temple tries to stop the human trafficker but yields to his menacing behavior. The girl is taken by the human traffickers.)

三 人商人が子どもを探し出す

東国の人商人が現れ、買い取った女児がまだ帰ってこない、と言って探しに来る。人商人は、女児を見つけ出し、連れて行く。

人商人

私は東国の人商人です。このたび都で多くの人を買い取りました。また稚い者を買ったのですが、昨日、しばらく休暇がほしいと言ってきたので、暇をやりませんが、まだ帰ってきません。昨日の子どもは親の追善とか申しておりますので、説法の座敷に来ているものと思います。自然居士が雲居寺にお出でになっていましたので、そちらへ赴き、探してみましよう。

や、思った通り、いましたよ。あの高座の近くにいる稚い者です。急いで連れてきなさい。

別の人商人 かしこまりました。

(別の人商人が、女児を連れて行くこうとする。雲居寺門前の人々が、それを押しとどめようとするが、人商人の威嚇に負ける。女児は人商人たちに連れ去られる)

4. Jinen-Koji Cancels His Sermon and Chases After the Child

Knowing that human traffickers have taken the girl away, Jinen-Koji cancels his sermon and runs after the group to rescue the child.

Man from the Temple Town

I respectfully speak to Jinen-Koji.

A couple of rough men came and tried to haul away the young one who just submitted the *fujumon*. I told them that I would not let them do it, but they said they had the right to do so. I therefore let them leave.

Jinen-Koji What? Did you say that two rough men hauled the young one away with them?

Man from the Temple Town

Yes, that's right.

Jinen-Koji And what do you make of that?

Man from the Temple Town

I am not sure. What are you thinking, Jinen-Koji?

Jinen-Koji I am analyzing the situation a little bit. That girl probably sold herself to get the *kimono* and bring the *fujumon* here for the consolation of her parents' souls. Then those rough men must be human traffickers. Now, where did they go...

四 自然居士は説法をやめ、子どもを追う

人商人が女兒を連れ去ったことを知り、自然居士は説法をやめ、その子を助けるために後を追う。

雲居寺
門前の者

自然居士に申し上げます。

ただ今、諷誦を捧げてきた稚い者を荒々しい男たちが来て、引き連れて行こうとするので、そうはさせないぞと言いますと、理由があると言うので、そのまま去らせてしまいました。

自然居士

何だって、ただいまの幼い人を、乱暴な男が二人来て引き連れていつてしまったと言うのか。

雲居寺
門前の者

はいそうです。

自然居士

そのことについて、お前は、どう思うか。

雲居寺
門前の者

わかりません。自然居士はどう思われますか。

自然居士

私が、ちょっと推量してみましよう。ただ今の女は、親の追善のために、自分の身

Man from the Temple Town

I assume the human traffickers are going to eastern provinces. I will run after them and stop them in Matsumoto, in Otsu.

Jinen-Koji For the while, wait. There will be trouble if you go there. I will take this *kimono* with me, trade it for the girl, and bring her back here.

Man from the Temple Town

If you do so, all of the effort you made to preach the sermon up until today will become nothing.

Jinen-Koji No, no, a sermon only explains principles of the world. The girl was a good person, and the human traffickers were bad persons. See, they show us where good and evil ultimately part ways.

I shall end my preaching here for today. "I pray that the merits of this sermon will be transferred to all living beings and that thereby, all of us will together accomplish the Buddha-way" (A phrase from the Parable of the Conjured City in Lotus Sutra).

Reciters In order to practice the Buddha-way,

I shall sacrifice myself and help people.

雲居寺
門前の者

を小袖に替えて売り、諷誦文を上げてきたのだろう。そうであれば、ただ今の荒っぽい者は、人商人であろう。さて、どちらへ行つたのだろうか。
人商人は東国へ行くと思われれます。私が駆けて、大津・松本まで行って引き留めましょう。

自然居士

暫く待ちなさい。お前が行くと、喧嘩沙汰になるだろう。私が、この小袖を持って行き、あの子と引き換えにしてみらい、連れて帰るのがいいだろう。

雲居寺
門前の者

すると今日までの説法が無に帰してしまいます。

自然居士

いやいや、説法とは、ものごとの道理を述べるものである。今の女は善人、人商人は悪人、ほら、善悪二道がここに極まっているぞ。

今日の説法はこれまでだ。「願似此功德普及於一切、我等与衆生皆共成仏道（二切の衆生に、この功德が行き渡り、皆が成仏できますように）」（法華経化城喩品の一節）。

地

仏道修行のため、

身を捨てて人を助けよう。

5. Jinen-Koji Stops the Departure of Human Traffickers' Boat

Jinen-Koji calls out to the group of human traffickers, who have just left the shore on a boat. Attracting their attention with his skillful speech, he succeeds in detaining the boat. The enraged human trafficker beats the girl in frustration. Jinen-Koji is worried about the girl, who cannot make a sound, and when he looks at her, he sees that she has been gagged and bound with rope.

Group of Human Traffickers

We just left the shore for parts unknown, hurrying to get away,
sailing on white waves.

Jinen-Koji Though I don't have a boat, my preaching of the Buddha's Law...

Reciters shall be kept in your mind, and you shall stop the boat.

Jinen-Koji Hello, I need to talk to you on the boat.

Human Trafficker 1

This is not a ferry leaving for Yamada or Yabase, so why are you
shouting to us?

Jinen-Koji I am not a traveler, and I did not say that you are a ferry. I just want
to talk with you on the boat.

Human Trafficker 1

Well then, what do you think this boat is?

五 自然居士は、人商人の舟出を止める

自然居士は、舟で岸を離れたばかりの人商人一行に、声をかける。言葉巧みに一行の注意を引き、舟にすがって押しとどめる。人商人は怒り、女兒に鬱憤をぶつけて叩く。声も出せない女兒を心配して自然居士が見ると、女兒は猿轡をはめられ、縄で縛られていた。

人商人一行 今舟を出して、どことも知れず、白波の上、舟を急がせる。

自然居士 船はなくても、私の説く仏法の

地 道に心を留めて、船を止めてほしい。

自然居士 やあやあ、その船に言いたいことがあります。

人商人 これは山田、矢橋やばせの渡し船でもないのに、なぜ、声をかけるのですか。

自然居士 私も、別に旅人ではないので、渡し舟とも言ってはいない。ただ、その船に話した

いことがあるのです。

人商人 さてこの舟を、何の船だと見ているのですか。

Jinen-Koji It must be the boat of *hito-kai* (human traffickers).

Human Trafficker 1

Oh, what you say in such a loud voice!

Jinen-Koji That's right, blame me for talking loudly, because you don't want people know what you are. All I said was "an oar" (NOTE: *hito-kai* (one oared) is the same pronunciation as a human trafficker in Japanese), that is, the oar rowing the boat.

Human Trafficker 2

There is a Chinese-style oar called "*kara-ro*", but there is no oar called "*hito-kai*".

Jinen-Koji We count the smoky mist on water as "one layer, two layers", and wetted fabric as "one dip, two dips". So there's nothing strange about calling a boat a "one-oared boat", because you just took one stroke.

Human Trafficker 1

What you say is truly interesting. By the way, what is your business here?

Jinen-Koji My name is Jinen-Koji, and I am a preacher. I just came to tell you that you ruined my sermon.

Human Trafficker 2

Sermons tell us what is right. I believe we have done nothing wrong.

Jinen-Koji I am not saying you did something wrong. All the same, I am returning this *kimono* to you.

Jinen-Koji does not let go of the boat, soaking the hem of his robe in waves and grabbing the side of the boat to stop it.

自然居士

人買船だろう。

人商人

おお、声高に何をいうか。

自然居士

もつともなことだ、人に知られてしまうからと、白波が立つように声が高いというのはもつともなことだ。「ひとかい」とは、舟を漕ぐ櫂のことを言ったまでだ。

別の商人 櫂には唐櫂（中国風の櫂）というものがあるが、櫂に「ひとかい」はないぞ。

自然居士

水上に煙る霞を、一霞二霞（ひとかすみふたかすみ）、一入二入（ひとしおふたしお）などと言う。今漕ぎ始めた舟だから、一櫂舟と言ったが、おかしいことか。

人商人

まったく面白いことを述べられたものだ。さて、何の御用ですか。

自然居士

私は自然居士と言う説経師だが、説法のを乱された恨みごとを言いに来たのだ。

別の商人

説法では道理が語られるものです。私たちに誤りはないはずですが。

自然居士

別に間違いだと言っているのではない。とにかく、小袖をお返しする。

舟から離れてはならない、と裳裾を波に浸しながら、船端に取りつき引き留める。

Human Trafficker 1

How irritating! But I am afraid to attack a man wearing monk's robes. This is all your fault! Using an oar to hit the child.

Jinen-Koji The child made no sound, even when hit. Has she died?

Human Trafficker 2

No, that's impossible.

Jinen-Koji Rushing to the child's side,

Human Trafficker 1

she is bound with rope,

Reciters and her mouth is gagged. Although shouting, she cannot make a sound.

6. Jinen-Koji Urges the Human Traffickers to Free the Child without Giving in to Their Threats

The human traffickers try to force him off the boat, but Jinen-Koji is undaunted and insists on going with them to the eastern province unless they release the child. The traffickers can imagine the accusations that people will make if they bring a preacher with them, so they reluctantly decide to free the child. To vent his frustration, the human trafficker gets the idea to humiliate Jinen-Koji by making him perform for them. Then, he requests that Jinen-Koji dances in exchange for the child's freedom.

人商人 ああ、腹立たしい。だが、僧の格好をしている人を責めるのは怖い。そこで、これもお前のせいだと、櫓権を持って、子どもをしたたかに打つ。

自然居士 打たれても声の出せないのは、もしかして、死んでしまったのか。

別の人商人 死ぬことなどあるものか。

自然居士 引き立てて見れば、

人商人 体は縄で縛られ、

地 口には猿轡をはめられ、叫ぼうにも声が出せるはずもない。

六 自然居士、人商人の脅しにも引かず、子どもの解放を迫る

舟から下りるように迫る人商人に対し、自然居士は一步も引かず、子どもを解放しないならば、自分も一緒に東国へ行くと言う。仏法に仕える人を連れて帰れば、人々から糾弾されること予想されるので、人商人はしぶしぶ、子どもを解放することにする。人商人はまた、その鬱憤を晴らすため、自然居士に芸をさせ、なぶってやろうと考える。そして自然居士に、子どもの解放と引き換えに舞を舞うように要望する。

Jinen-Koji How pitiful you are. I will bring you home later. Feel safe now.

Human Trafficker 1

Jinen-Koji, please get off our boat.

Jinen-Koji Please give the child to me. Then I will get off the boat.

Human Trafficker 1

I wish I could, but there is an iron-clad rule among the people in this business.

Jinen-Koji What is the rule?

Human Trafficker 1

Once we buy someone, we cannot return her. We are therefore unable to give the child to you.

Jinen-Koji All right, I understand your rule. Among my fellows, we also have an iron-clad rule.

Human Trafficker 1

What is your rule?

Jinen-Koji Our rule is that if we meet someone like this child who is so sincere that she does not value her own life and fail to help her, then we can never return to our monks' quarters. I do not want to break your rule, and also do not want to break my own rule. I therefore shall stay on this boat and go with you to Mutsu Province, where you are taking the child. I will not get off the boat.

自然居士

ああ、可哀な子だ。後で連れて帰ってやろう、ご安心なさい。

人商人

自然居士よ、舟から下りてください。

自然居士

あの子を渡してください。そうしたら舟から下りましょう。

人商人

お渡ししたいと思うのですが、私たちの仲間内で、堅い掟があるのです。

自然居士

どのような掟ですか。

人商人

いったん人を買取ったら、二度と、もとに戻すことはできないという決まりです。

お渡しできません。

自然居士

それは了解しました。私たちの仲間にも堅い掟があります。

人商人

どのような掟ですか。

自然居士

このように自分を大事にしない人に出会い、もし助けられないならば、再び庵室に戻らない、という掟です。あなたの掟も破らず、私の掟も破らないようにいたします。そこで、この舟に乗り、あの子を連れて行くこうとしている陸奥国へ一緒に行きましよう。舟からは下りませんよ。

Human Trafficker 1

If you do not get off the boat, I will hurt you.

Jinen-Koji How could you hurt me?

Human Trafficker 1

I take your life.

Jinen-Koji I am devoted to the training of self-sacrifice, so I have nothing to fear. Fine, take my life.

Human Trafficker 1

This Jinen-Koji is really a big problem.

First, come here. Now what should we do.

Human Trafficker 2

We have no choice other than returning the child.

Human Trafficker 1

I agree with you, but I will humiliate him as much as I can before returning the child.

Human Trafficker 2

That sounds reasonable.

Human Trafficker 1

Hey, Jinen-Koji, please get off the boat.

人商人 舟から下りなければ、痛い目にあわせますよ。

自然居士 痛い目とは？

人商人 命を取るぞ。

自然居士 もともと身を捨てる修行に入っているのだから、何も恐れるものはない。命をお取りなさい。

人商人 この自然居士の扱いには、なんとも困り果てることだ。

まず、こちらへ来てください。さて、どうしたものだろう。

別の人商人 これは、子どもを返さざるを得ないでしょう。

人商人 私もそう思います。しかしながら、この上は、さんざんになぶってやってから、返そうと思います。

別の人商人 もつともなことです。

人商人 やあ、自然居士よ、舟より下りてください。

Jinen-Koji That would be rash of me. I will not leave the boat.

Human Trafficker 1

That would not be rash. Just get off, please.

Jinen-Koji Oh, the color has returned to the boatman's cheeks.

Human Trafficker 1

No no, nothing has changed.

This boatman told us that he came to Kyoto for the first time and heard the great reputation of Jinen-Koji's dances. By all means, please show us your dancing.

Jinen-Koji I have never performed any dance.

Human Trafficker 1

That must not be true. I heard that you performed a dance on the dais to waken the audience when you were preaching last year, just like this year. The reputation of your dancing has even reached Mutsu Province. Please dance.

Jinen-Koji I see, even amusements and jokes can lead us to the Buddha, that must have happened at some time in the past. Will you give the child back to me if I perform a dance?

Human Trafficker 1

First we will enjoy your dancing, and then we will decide, based on your performance. We have an eboshi headdress here. Why don't you put it on and dance?

自然居士

軽率に下りるようなことはいたしません。

人商人

何の軽率なこともありませんよ。ただ下りてください。

自然居士

おお、船頭殿のお顔の色が、よくなられたようですね。

人商人

いやいやちつとも、よくなつてなどいません。

こちらの舟人が言っていますが、今度初めて都に来て、自然居士は舞が上手いという評判が耳に入ってきたそうです。ぜひ舞を舞って見せてください。

自然居士

私は舞を舞ったことなど、ありません。

人商人

それは偽りでしょう。前年も今のように説法をなさった時、聴衆の眠気覚ましにと、高座の上で舞われたとのこと。奥州まで、その評判が聞こえてきましたよ。舞を舞ってください。

自然居士

ああ、それは慰みや戯れ言も仏縁になるというもので、そういうこともあったでしょう。舞を舞いましたら、この子をこちらへ返していただけるのでしょうか。

人商人

まず舞を拝見し、その様子によつて、そう致しましょう。ここに烏帽子があります。

7. Jinen-Koji Dances in Exchange for the Child's Freedom

Jinen-Koji performs various dances. The human traffickers free the child and she safely returns to Kyoto with Jinen-Koji.

[*monogi*]

Jinen-Koji wears *eboshi* and prepares to perform a dance.

Jinen-Koji You are too cruel and inhuman.

Human Trafficker 1

No, we are neither cruel nor inhuman.

Jinen-Koji A lone pine tree in Shiga Karasaki,

Reciters just like the tree with no companion, their hearts are cold and indifferent.

これをお着けになって、舞ってください。

七 子どもの解放と引き換えに、自然居士が舞う

自然居士はいろいろな舞を舞う。子どもは無事に解放され、自然居士と共に、都へ帰る。

〔物着〕

自然居士は、烏帽子を着けて、舞う準備をする。

自然居士 あなたがたは、あまりにもつれない（薄情な）人たちですね。

人商人 つれないことなど、ありませんよ。

自然居士 志賀唐崎の一つ松、

地 連れのないその木のように、つれない人だな。

[*chu-no-mai*]

Jinen-Koji performs a dance, which is neither too fast nor too slow. A Japanese flute, and small and large hand drums, accompany the dance.

Human Trafficker 1

That was too short. I would like to see you dance more.

Jinen-Koji Then, I shall talk about the origin of a boat.

At that time, there was a rebel called Chi You.

Reciters Although the Yellow Emperor tried to exterminate him, he had no way to attack Chi You because they were separated by Wu River.

There was a soldier named Huo Di in the service of the Yellow Emperor. One day when he was looking at a pond in a garden, he found a willow leaf floating on the surface of the water, blown down by the chilly winds of late autumn. Then a spider fell from midair, landing on the leaf. Although it was unstable, little by little the wind blew the leaf to the edge of the pond, and the spider finally climbed onto the shore. Observing this event, Huo Di struck upon the idea to inventively design and create the boat. The Yellow Emperor boarded the boat, rowed across the Wu River, and effortlessly annihilated Chi You. His Imperial Majesty ruled peacefully and his reign lasted for 18,000 years.

【中之舞】

自然居士が舞う。早からず、遅からず、中庸の速さの舞。笛・小鼓・大鼓で演奏する。

人商人 あまりにも舞が短くて、見足りませんよ。

自然居士 それならば、舟の起こりを語って聞かせましょう。

当時、蚩尤しゅうという謀反人がいた。

地 黄帝は彼を滅ぼそうとなさったが、烏江うこうという海を隔てていたため、攻め手もなかった。

黄帝の臣下に貨狄という名の兵士がいた。ある時、貨狄が庭の池の水面を見渡していると、ちょうど秋の末で寒い風で散った柳の一片が浮かんでいた。また蜘蛛という虫が、空から落ちてきて、その葉の上に乗った。はかなげであったが、葉は風に押されて次第に汀に近づいて、とうとう蜘蛛は岸辺に降り立った。その振る舞いを見て、そうか、と思いついた貨狄は、工夫して舟を作った。黄帝は舟に乗り、烏江を漕ぎ渡って、蚩尤を苦も無く滅ぼし、平和な御代を治められた。その御代は、一万八千年に及んだというよ。

Jinen-Koji Because of this origin, the ideograms of a boat or a ship...

Reciters consist of parts meaning “his majesty” and “advances”. From the time of the Yellow Emperor’s reign, the imperial boat was called the Dragon Vessel, and boats were counted by saying, “one leaf of boat, two leaves of boat, and so on”. And it was also from the time of his reign that the imperial boat came to be called Vessel with the Dragon-head and the Yi Bird-head Bow.

Human Trafficker 1

We are pleased that you honored our boat with the name, “Vessel with the Dragon-head and Yi-bird Head Bow”, such an extraordinarily favorable comparison. Now, would you also play the musical instrument, the *sasara*, for us?

Jinen-Koji Then, give me a *sasara*.

Human Trafficker 1

Unfortunately, we don’t have any piece of bamboo in this boat.

Jinen-Koji Then, I will tell you the origin of the instrument, the *sasara*.

The Buddha went through all kinds of difficult and harsh ascetic practices, for the sake of saving every living being. To save the child, I would do much the same, even throwing myself to the bottom of a valley. Looking into the origin of the *sasara*, you will encounter this story. The origin of the *sasara* is the sound made by a monk living in Higashiyama in Kyoto, when he swept fallen leaves off his fan with his prayer beads. I will also use my 108-bead prayer beads and the bones of fan, instead of a piece of bamboo, and rub them together to imitate its sound.

自然居士

そういうことで、船ふね、すなわち船せんの字は

地

「公きみに舟すずむ」と書くのである。さて天子の乗る舟を龍舸りゅうがと名付け奉り、舟を一葉と数えることは、この御代から始まった。また、皇帝の乗る御座船を龍頭鷓首りゅうとうていけしゅと呼ぶのも、この御代に起こった。

人商人

私たちの舟を龍頭鷓首とお祝いくださるなど、過分のお引き立てを賜りました。この上は、簾いんを擦すって見せてください。

自然居士

それならば、簾いんをください。

人商人

あいにく舟には竹の用意がございません。

自然居士

それなら、簾いんの起おこりを語かたって聞かせましょう。

仏が難行、苦行なされたのは、一切の衆生を助けるためでした。この私もまた、そのように、谷の下に身を砕いてでも、あの子を助けようとしているのだ。簾いんの由来を尋ねれば、京都・東山の僧が、扇の上に木の葉がかかったため、数珠で払ったことから、簾いんは始まった。私も同様に、簾いんの敵たてには百八の数珠を用い、簾いんの竹には扇の骨をあてがい、合せてこれを擦るとしよう。

Since we are on a beach in Shiga,

Reciters sweep away the fallen pine needles of Karasaki in Shiga, where ripples wash the beach, where ripples wash the beach. Imitating the sound of a *sasara* with prayer beads, they look as though I am putting my hands together in prayer. Now, please save this child.

Human Trafficker 1

To mark the occasion, would you please perform with a small tabor while you dance for us?

Jinen-Koji You are completely humiliating me. I will never allow you to do it to me again.

Human Trafficker 1

Now, take the child with you.

Reciters Although I do not have a hand drum, the sound of waves substitutes for it...

[*Kakko*]

Wearing a small tabor called *kakko* in the front of his waist and holding sticks in both hands, the performer amusingly and cheerfully dances to the light rhythm of fantastic music made by a Japanese flute. This dance is accompanied by the performance of a Japanese flute, small hand drum, and large hand drum.

Reciters Although I do not have a hand drum, the roar of waves hitting the shore substitutes for its sound. Now, clouds rise in the sky and thunder growls. Rain begins to fall softly, hitting the leaves of the bamboo grass and making the sound of a *sasara*. Although these are merely performances, they lead us to the Buddha-way. Just as

ここは志賀の浦だから、

さざ波の寄す、さざ波の寄す、志賀辛崎の松の上葉が落ちかかるのを、さらりさらりと数珠で払い、鯿の真似をして数珠で摺れば、まるで手を合わせて願い事をしていようだ。今は、この子を助けてください。

人商人 この際ですから、鞆鼓を打って舞を見せてください。

自然居士 さんざんになぶつてくれましたね。これからはもう、決してなぶられませんよ。

人商人 それでは、子どもを連れて行ってください。

地 もとより鼓はないが、波の音が代わりとなつて……。

〔鞆鼓〕

腰の前に鞆鼓という小さい鼓をつけて、両手に撥を持って、軽やかなリズム、華麗な笛の音に乗り、打ち囃すように舞う。笛・小鼓・大鼓で演奏。

地 もとより鼓はないが、波の音が代わりとなり、岸に寄せてどうと打つ音を響かせる。

we reach the land of the highest wisdom, the boat is pulled to the shore of Lake Biwa, and Jinen-Koji disembarks from the boat with the child. He returned to Kyoto with the child. He returned to Kyoto with the child.

すると空では雨雲が湧き起こり、雷が轟く。そして雨がはらはらと降り落ちて、小笹の竹を擦り、簾のように擦り音を立てる。戯れごとではあるが、仏の道へとつながつている。今は菩提の岸に行くように、琵琶湖の岸に舟を寄せ、子どもを連れて下り、自然居士と一緒に都へと上つて行つた、一緒に都へ上つていった。

This part from *Utaibon* in Kita School

*Dialogues in this piece are quite unique and differ from school to school. The following story therefore introduces one such dialogues, referring to the current utaibon (book of lyrics and musical notation) used in the Kita School.

1. Human Traffickers Appear in the Venue Where Jinen-Koji Is Preaching a Sermon

A group of human traffickers from an eastern province appears on the stage. One of them mentions that a boy whom they bought in Kyoto has not come back from taking time off, and he goes to look for him in the venue where Jinen-Koji preaches. The man living in the Town around Unko-ji Temple in Kyoto calls out to Jinen-Koji.

Human Trafficker 1

I am a human trafficker coming from an eastern province. I bought a child recently in Kyoto. I gave him some time off, and he left home this morning, but has not come back yet. I overheard that Jinen-Koji is preaching a sermon today at Unko-ji Temple in Higashiyama. The boy might go to listen to him. I shall go there and look for him.

Man Living in the Town around Unko-ji Temple

I am a man residing in the Town established around the gate of Unko-ji Temple in Higashiyama, Kyoto. Here we have a Buddhist preacher named Jinen-Koji. In order to raise funds for the further development of Unko-ji Temple, he has been preaching the Buddha's Law for seven days. Today is the last day of his sermon. Since so many people have already gathered here, I hasten to call Jinen-Koji and request him to preach a sermon.

自然居士 「喜多流現行謡本による」

*流儀による違いが顕著なため、観世流、宝生流、喜多流の三流の謡本を元に、三通りの翻訳を掲載します。

*以下は喜多流現行謡本による。観世流現行謡本による翻訳は1ページ以降、宝生流現行謡本による翻訳は18ページに掲載。

一 人商人が、自然居士の説法の場に来る

東国の人商人一行が登場。京都で買った男の子が、休暇から帰ってこないと述べ、自然居士の説法の場に探しにくる。京都・雲居寺門前の者は、自然居士を呼び出す。

人商人

私は東国の人商人です。このたび都で稚い者わかを買取つたのですが、しばらく休暇を与え、今朝ほどから出かけ、まだ帰ってきません。東山の雲居寺うんこじで自然居士の説法があるといひます。もしかすると、そういうところへ行っているかも知れません。そちらへ赴き、探してみましよう。

雲居寺
門前の者

私は、東山にある雲居寺門前に住む者です。ここには自然居士という仏法の説教師がいます。このたび雲居寺造営の寄付を集めるため、七日の間、説法しております。今日はその最後の日になります。多くの聴衆がつめかけておりますから、急いで自然居士を呼び出し、説法してもらおうと思ひます。

自然居士に申し上げます。多くの聴衆がつめかけておりますから、急いで出ていら

Excuse me, Jinen-Koji, would you please come out immediately and preach to the audience? The venue has already been filled with so many people.

2. A Boy Asks Jinen-Koji to Hold a Memorial Service for His Parents

Jinen-Koji appears. Following him, a boy appears on the stage and gives a letter to Jinen-Koji via the man living in the temple Town. The letter contains his request to hold a memorial service for his deceased parents. The audience sheds tears when Jinen-Koji reads the letter aloud.

Jinen-Koji Did you tell everyone that today is the final day of the Jinen-Koji's preaching that has been conducted for expanding Unko-ji Temple?

Man from the Temple Town
Yes I did.

Jinen-Koji It's already time. The preacher steps on the dais and strikes the bell, the signal that he will commence reading a *hatsuganmon**.
**hatsuganmon*: A text expressing one's wishes to Buddha.

Respectfully do I address myself to the Tathagatha Shakyamuni Buddha, who devoted his entire life to disseminating his precious teaching; to all buddhas of the past, present, and future; and to all bodhisattvas throughout the ten directions of the universe. Please listen to me. Invoking the divine guardians who protect the Buddha's Law, I will recite the Heart Sutra.

Man from the Temple Town
Oh, how adorable. This child brings a *fujumon*** . Give the letter to me, please.
***Fujumon*: A letter requesting sutra recitation for consoling spirits of the deceased. It is submitted with an offering.

雲居寺
門前の者

おお、かわいらしい。こちらの子どもが諷誦文^{ふじゅもん}をお持ちになりましたよ。こち

を誦読します。謹み敬つて申します。一代かけて有難い教えを説かれた釈迦如来様、三世の諸仏、十方の菩薩に申し上げます。そして仏法守護の神々すべてを勧請すべく、般若心経

自然居士

すでに時刻になった。導師は高座に上がり、発願文^{はつがんもん}を読むときの、始まりの鉦^{かね}を打ち鳴らす。

※発願文…仏への願いをしたためた文

雲居寺
門前の者

触れ回っております。

自然居士

雲居寺造営のための居士の説法は、今日が結願（最終日）だと、触れ回っておりますか。

自然居士が登場。続いて一人の少年が登場し、門前の者を経て、自然居士に手紙を渡す。手紙には亡き両親の供養を願う内容が書かれていた。自然居士が読み上げると、聴衆は涙する。

二 自然居士に、少年が親の供養を願い出る

して、説法をなさってください。

Man from the Temple Town

This *kimono* is truly beautiful. Please read this child's *fujumon* immediately.

Jinen-Koji I respectfully make this request for *fujū*, sutra recitation for the deceased. Here is my offering to the Buddha, the Buddha's Dharma, the Sangha, and the assembly of monks. I request a prayer service so that the souls of my deceased parents may quickly attain buddhahood. This *minoshiro* garment (*kimono* as a ransom) is sincerely offered to the Buddha, the Buddha's Dharma, the Sangha, and the assembly of monks.

How interesting. It describes the *minoshiro* garment.

In India, a poor woman practiced a good deed by offering a garment in order to pray for her in the afterlife. However, this good deed is done for his parents.

Reciters How sad to see the *minoshiro* garment. How sad to see the *minoshiro* garment. "I would like to leave this world of sorrows as soon as possible and be reborn with my deceased parents on a lotus flower in paradise." After reading this aloud, Jinen-Koji's tears moisten the sleeve of his black robes. Among the large number in the audience, not a single person's sleeves were not moistened by tears. Everyone's sleeves were wet with weeping.

地

らへ下さい。

※※諷誦文…故人追善のため、お供え物（ここでは小袖）とともに、読経の願いを記した書き物。

雲居寺
門前の者

これは、本当に美しい小袖でございます。急いでこの諷誦文をご覧になってください。

自然居士

諷誦の願いを敬つて申し上げます。三宝衆僧のお布施をひと包み。右記の目的は、亡くなった両親の精霊の速やかな成仏。身の代衣一枚、三宝にお供え申し上げます。

ああ、面白いよ、身の代衣と書いてあるぞ。

かの天竺の貧女が一枚の衣を僧に供養したのは、自身の後世のために善行をなしたものだ、今の善行は親のためなのだよ。

身の代衣は恨めしい、身の代衣は恨めしい、憂き世を早く離れ、亡き父母とともに、極楽の蓮の上に生まれたい。そう読み上げなされた自然居士は、墨染めの衣の袖を涙で濡らした。数多の聴衆のうち、おのおの違う彩の衣の袖を、涙で濡らさない者はなかった、衣の袖を、涙で濡らさない者はなかった。

3. Human Traffickers Find the Child

The human traffickers find the boy and take him away.

Human Trafficker 1

Yes, I was right. He is here. Hurry and bring him here.

Human Trafficker 2

Yes, certainly sir.

(The other human trafficker (Human Trafficker 2) tries to take the boy away. The man living in the Town around Unko-ji Temple tries to stop the human trafficker but yields to his menacing behavior. The boy is taken by the human traffickers.)

4. Jinen-Koji Cancels His Sermon and Chases After the Child

Knowing that human traffickers have taken the boy away, Jinen-Koji cancels his sermon and runs after the group to rescue the child.

Man from the Temple Town

I respectfully speak to Jinen-Koji. A couple of rough men came and tried to haul away the young one who just submitted the *fujumon*. I told them that I would not let them do it, but they said they had the right to do so. I therefore let them leave.

三 人商人が子どもを探し出す

人商人は、少年を見つけ出し、連れて行く。

人商人 や、思った通り、いましたよ。急いで連れてきなさい。

別の人商人 かしこまりました。

(別の人商人が、少年を連れて行くとする。雲居寺門前の人が、それを押しとどめようとするが、人商人の威嚇に負ける。少年は人商人たちに連れ去られる)

四 自然居士は説法をやめ、子どもを追う

人商人が少年を連れ去ったことを知り、自然居士は説法をやめ、その子を助けるために後を追う。

雲居寺
門前の者

自然居士に申し上げます。ただ今、諷誦を捧げてきた稚い者を荒々しい男たちが来て、引き連れて行くとするので、そうはさせないぞと言いますと、理由があると、言うので、そのまま去らせてしまいました。

Jinen-Koji I am analyzing the situation closely now. The child must have described the *kimono* as “*minoshiro* garment” because he sold himself for it. Then those rough men must be human traffickers. Now, where did they go...

Man from the Temple Town

I assume the human traffickers are going to eastern provinces. I will run after them and stop them in Matsumoto, in Otsu.

Jinen-Koji For the while, wait. There will be trouble if you go there. I will take this *kimono* with me, to Matsumoto in Otsu, trade it for the young one, and bring him back here.

Man from the Temple Town

If you do so, all of the effort you made to preach the sermon up until today will become nothing.

Jinen-Koji Yes, truly all of my preaching would become nothing. But my sermons have let the audience learn right and wrong. The young one was a good person, and the human traffickers were bad persons. See, they show us where good and evil ultimately part ways.

I shall end my preaching here for today. “I pray that the merits of this sermon will be transferred to all living beings and that thereby, all of us will together accomplish the Buddha-way” (A phrase from the Parable of the Conjured City in Lotus Sutra).

Reciters In order to practice the Buddha-way, I shall sacrifice myself and help people.

地

仏道修行のため、身を捨てて人を助けよう。

今日の説法はこれまでだ。「願似此功德普及於一切、我等与衆生皆共成仏道（二切の衆生に、この功德が行き渡り、皆が成仏できますように）」（法華經化城喻品の一節）。

自然居士 まったく、説法が無になってしまふなあ。けれども説法は善悪を知らしめるためのものだ。今の稚い人は善人、人商人は悪人、ほら、善悪二道がここに極まっているぞ。

雲居寺 門前の者 すると今日までの説法が無に帰してしまいます。

自然居士 暫く待ちなさい。お前が行くと、喧嘩沙汰になるだろう。私が、この小袖を大津・松本とかへ持って行き、あの稚い人と引き換えにもらい、連れて帰りましょう。

雲居寺 門前の者 人商人は東国へ行くと思われれます。私が駆けて、大津・松本まで行って引き留めましょう。

自然居士 私が、今すぐ細かく推量してみましよう。今の諷誦に、身の代表と書いたのは、きつと身を買った人だからなのだろうなあ。そうであれば、ただ今の荒っぽい者は、人商人であろう。さて、どちらへ行つたのだろうか。

5. Jinen-Koji Stops the Departure of Human Traffickers' Boat

Jinen-Koji calls out to the group of human traffickers, who have just left the shore on a boat. Attracting their attention with his skillful speech, he succeeds in detaining the boat. The enraged human trafficker beats the boy in frustration. Jinen-Koji is worried about the boy, who cannot make a sound, and when he looks at him, he sees that he has been gagged and bound with rope.

Group of Human Traffickers

We just left the shore for parts unknown, hurrying to get away, sailing on white waves.

Jinen-Koji My preaching of the Buddha's Law, which has obtained a boat...

Reciters is definitely the Way my mind follows.

Jinen-Koji Hello, I need to talk to you on the boat.

Human Trafficker 1

This is not a ferry leaving for Yamada or Yabase, so why are you shouting to us?

Jinen-Koji I am not a traveler, and I did not say that you are a ferry. I just want to talk with you on the boat.

Human Trafficker 1

Well then, what do you think this boat is?

五 自然居士は、人商人の舟出を止める

自然居士は、舟で岸を離れたばかりの人商人一行に、声をかける。言葉巧みに一行の注意を引き、舟にすがって押しとどめる。人商人は怒り、少年に鬱憤をぶつけて叩く。声も出せない少年を心配して自然居士が見ると、少年は猿轡をはめられ、縄で縛られていた。

人商人一行 今舟を出して、どことも知れず、白波の上、舟を急がせる。

自然居士 舟を得たと説く、仏法の

地 道を迷わず進む心がけだよ。

自然居士 やあやあ、その舟に言いたいことがあります。

人商人 これは山田、矢橋やばせの渡し舟ではありません。渡し舟はよそをあたってください。

自然居士 私も、別に旅人ではないので、渡し舟とも言ってはいない。ただ、その舟に話した

いことがあるのです。

人商人 さてこの舟を、何の舟だと見ているのですか。

Jinen-Koji It must be the boat of *hito-kai* (human traffickers).

Human Trafficker 1

Oh, what you say in such a loud voice!

Jinen-Koji That's right, blame me for talking loudly, because you don't want people know what you are. All I said was "an oar" (NOTE: *hito-kai* (one oared) is the same pronunciation as a human trafficker in Japanese), that is, the oar rowing the boat.

Human Trafficker 2

There is a Chinese-style oar called "*kara-ro*", but there is no oar called "*hito-kai*".

Jinen-Koji We count the smoky mist on water as "one layer, two layers", and wetted fabric as "one dip, two dips". So there's nothing strange about calling a boat a "one-oared boat", because you just took one stroke.

Human Trafficker 1

What you say is truly interesting. By the way, what is your business here?

Jinen-Koji My name is Jinen-Koji, and I am a preacher. I just came to tell you that you ruined my sermon.

Human Trafficker 2

Sermons tell us what is right. I believe we have done nothing wrong.

Jinen-Koji I am not saying you did something wrong. All the same, I am returning this *kimono* to you.

Jinen-Koji does not let go of the boat, soaking the hem of his robe in waves and grabbing the side of the boat to stop it.

自然居士

人買舟だろう。

人商人

おお、声高に何をいうか。

自然居士

声が高いというのはもつともなことだ。「ひとかい」とは、舟を漕ぐ權のことを言
つたまです。

別の商人

櫓には唐櫓（中国風の櫓）というものがあがるが、權に「ひとかい」はないぞ。

自然居士

水上に煙る霞を、一霞二霞（ひとかすみふたかすみ）、一入二入（ひとしおふたしお）などと言う。今漕ぎ始めた舟だから、一權舟
と言ったが、おかしいことか。

人商人

まったく面白いことを述べられたものだ。さて、何の御用ですか。

自然居士

私は自然居士と言う説経師だが、説法のを乱された恨みごとを言いに来たのだ。

別の商人

説法では道理が語られるものです。私たちに誤りはないはずですが。

自然居士

別に間違いだと言っているのではない。とにかく、小袖をお返しする。

舟から離れてはならない、と裳裾を波に浸しながら、船端に取りつき引き留める。

Human Trafficker 1

How irritating! But I am afraid to attack a man wearing monk's robes. This is all your fault! Using an oar to hit the child.

Jinen-Koji The child made no sound, even when hit. Has he died?

Human Trafficker 2

No, that's impossible.

Jinen-Koji Rushing to the child's side,

Human Trafficker 1

he is bound with rope,

Reciters and his mouth is gagged. Although crying, he cannot make a sound.

6. Jinen-Koji Urges the Human Traffickers to Free the Child without Giving in to Their Threats

The human traffickers try to force him off the boat, but Jinen-Koji is undaunted and insists on going with them to the eastern province unless they release the child. The traffickers can imagine the accusations that people will make if they bring a preacher with them, so they reluctantly decide to free the child. To vent his frustration, the human trafficker gets the idea to humiliate Jinen-Koji by making him perform for them. Then, he requests that Jinen-Koji dances in exchange for the child's freedom.

人商人 ああ、腹立たしい。だが、僧の格好をしている人を責めるのは怖い。そこで、これもお前のせいだと、櫓権を持って、子どもをしたたかに打つ。

自然居士 打たれても声の出せないのは、もしかして、死んでしまったのか。

別の人商人 死ぬことなどあるものか。

自然居士 引き立てて見れば、

人商人 体は縄で縛られ、

地 口には猿轡をはめられ、泣いても声が出せるはずもない。

六 自然居士、人商人の脅しにも引かず、子どもの解放を迫る

舟から下りるように迫る人商人に対し、自然居士は一步も引かず、子どもを解放しないならば、自分も一緒に東国へ行くと言う。仏法に仕える人を連れて帰れば、人々から糾弾されること予想されるので、人商人はしぶしぶ、子どもを解放することにする。人商人はまた、その鬱憤を晴らすため、自然居士に芸をさせ、なぶってやろうと考える。そして自然居士に、子どもの解放と引き換えに舞を舞うように要望する。

Jinen-Koji How pitiful you are. I will bring you home later. Feel safe now.

Human Trafficker 1

We are about to depart. Why are you saying such unreasonable things?

Jinen-Koji Just as I said before, I am a preacher named Jinen-Koji. I cancelled my sermon in order to come here. Please give the child to me. I would like to return him to his relatives.

Human Trafficker 1

I wish I could give the child back, because I respect Jinen-Koji for coming all the way here. But there is an iron-clad rule among the people in this business.

Jinen-Koji What is the rule?

Human Trafficker 1

Once we buy someone, we cannot return him.

Jinen-Koji I won't say much about your rule, but among my fellows, we also have an iron-clad rule.

Human Trafficker 1

What is your rule?

Jinen-Koji Our rule is that if we come to rescue someone like this child who is so sincere that he does not value his own life and are unable to do so, that is unacceptable for us who wear the robes of a monk, and we therefore shall not return to our own temple. I have no choice. I will go with you to Mutsu Province, the place you are headed for. I will not leave the boat.

自然居士

ああ、可哀な子だ。後で連れて帰ってやろう、ご安心なさい。

人商人

船出の矢先に、どうしていいかげんなことをおっしゃるのか。

自然居士

先にお話ししたように、私は自然居士という説経者です。説法を止めて、ここまで来ました。この子をこちらにください。親類の人へ返してあげたいのです。

人商人

自然居士が、わざわざここまでいらしたからには、お渡ししたいとは思いますが、私たちの仲間内で、堅い掟があるのです。

自然居士

どのような取り決めですか。

人商人

いったん人を買取ったら、二度と、もどに戻すことはできないという決まりです。

自然居士

掟のことは、とやかく申しませんが、私たちの仲間内でも堅い掟があります。

人商人

どのような掟ですか。

自然居士

このように自分を大事にしない人を助けに来て、助けられなければ、僧の衣を着る身としては、よくないことであり、出身の寺へ帰らない、という掟です。止むを得ません。これからあなた方が行こうとしている陸奥国へついて行きましょう。舟は

Human Trafficker 1

If you really do so, I will hurt you.

Jinen-Koji How could you hurt me?

Human Trafficker 1

I take your life.

Jinen-Koji I am devoted to the training of self-sacrifice, so I have nothing to fear. Fine, take my life.

Human Trafficker 1

This Jinen-Koji is really a big problem. I will humiliate him as much as I can and return the child.

Hey, Jinen-Koji, please get off the boat.

Jinen-Koji That would be rash of me. I will not leave the boat.

Human Trafficker 1

That would not be rash. Just get off, please.

Jinen-Koji Oh, the color has returned to the boatman's cheeks.

下りませんよ。

人商人 本当に、そうするのなら、痛い目にあわせますよ。

自然居士 痛い目とは？

人商人 命を取るぞ。

自然居士 もともと身を捨てる修行に入っているのだから、何も恐れるものはない。命をお取りなさい。

人商人 とにかくこの自然居士の扱いには、ほとほと困り果てることだ。さんざんになぶつてから、帰そうと思います。

やあ、自然居士よ、舟より下りてください。

自然居士 軽率に下りるようなことはいたしません。

人商人 何の軽率なこともありませんよ。ただ下りてください。

自然居士 おお、船頭殿の顔の色が、よくなられたようですね。

Human Trafficker 1

No no, nothing has changed.

This boatman told us that he came to Kyoto for the first time and heard the great reputation of Jinen-Koji's dances. By all means, please show us your dancing.

Jinen-Koji Though I preach, I never dance. I will give you a sermon.

Human Trafficker 1

Oh, I have no interest in listening to your sermon. There is an *eboshi* headdress here, which we brought from a rural place. Why don't you put it on and dance?

7. Jinen-Koji Dances in Exchange for the Child's Freedom

Jinen-Koji performs various dances. The human traffickers free the child and he safely returns to Kyoto with Jinen-Koji.

[*monogi*]

Jinen-Koji wears *eboshi* and prepares to perform a dance.

人商人 いやいやちつとも、よくなつてなどいません。

こちらの舟人が言っています、今度初めて都に来て、自然居士の舞のことが耳に入ってきたそうです。ぜひ舞を舞って見せてください。

自然居士 私は、説教はしますが、舞を舞うことはありませんよ。さあ、説教をして差し上げましょう。

人商人 ああ、説教など聴きたくありません。ちょうどここに田舎土産の烏帽子があります。これをお着けになって、舞ってください。

七 子どもの解放と引き換えに、自然居士が舞う

自然居士はいろいろな舞を舞う。子どもは無事に解放され、自然居士と共に、都へ帰る。

〔物着〕

自然居士は、烏帽子を着けて、舞う準備をする。

Human Trafficker 1

Jinen-Koji, although you said you have never danced before, the *eboshi* really suits you.

Jinen-Koji You are too cruel and inhuman.

Human Trafficker 1

No, we are neither cruel nor inhuman.

Jinen-Koji You are really cruel and inhuman.

A lone pine tree in Shiga Karasaki,

Reciters just like the tree with no companion, their hearts are cold and indifferent.

[*chu-no-mai*]

Jinen-Koji performs a dance, which is neither too fast nor too slow. A Japanese flute, and small and large hand drums, accompany the dance.

Human Trafficker 1

That was too short. I would like to see you dance more.

Jinen-Koji I shall take this opportunity to talk about the auspicious origins of the boat.

人商人 自然居士は舞を舞ったことなどないとおっしゃいましたが、一段と烏帽子がお似合いですよ。

自然居士 あなたがたは、あまりにもつれない（薄情な）人たちですね。

人商人 つれないことなど、ありませんよ。

自然居士 いや、つれないことだ。

志賀唐崎の一つ松、

地 連れないその木のように、つれない人だな。

〔中之舞〕

自然居士が舞う。早からず、遅からず、中庸の速さの舞。笛・小鼓・大鼓で演奏する。

人商人 あまりにも舞が短くて、見足りません。

自然居士 このついでに、舟のめでたいことを語って聞かせましょう。

At that time, there was a rebel called Chi You.

Reciters Although the Yellow Emperor tried to exterminate him, he had no way to attack Chi You because they were separated by Wu River.

There was a soldier named Huo Di in the service of the Yellow Emperor. One day when he was looking at a pond in a garden, he found a willow leaf floating on the surface of the water, blown down by the chilly winds of late autumn. Then a spider fell from midair, landing on the leaf. Although it was unstable, little by little the wind blew the leaf to the edge of the pond, and the spider finally climbed onto the shore. Observing this event, Huo Di struck upon the idea to inventively design and create the boat. The Yellow Emperor boarded the boat, rowed across the Wu River, and effortlessly annihilated Chi You. His Imperial Majesty ruled peacefully and his reign lasted for 18,000 years.

Jinen-Koji Because of this origin, the ideograms of a boat or a ship...

Reciters consist of parts meaning “his majesty” and “advances”. From the time of the Yellow Emperor’s reign, the imperial boat was called the Dragon Vessel, and boats were counted by saying, “one leaf of boat, two leaves of boat, and so on”. And it was also from the time of his reign that the imperial boat came to be called Vessel with the Dragon-head and the Yi Bird-head Bow.

Human Trafficker 1

We are pleased that you honored our boat with the name, “Vessel with the Dragon-head and Yi-bird Head Bow”, such an extraordinarily favorable comparison. Now, would you also play the musical instrument, the *sasara*, for us?

蚩尤という謀反人がいた。

地 黄帝は彼を滅ぼそうとなさったが、烏江という海を隔てていたため、攻め手もなかつた。

黄帝の臣下に貨狄という名の兵士がいた。ある時、貨狄が庭の池の水面を見渡しているとき、ちょうど秋の末で寒い風で散った柳の一片が浮かんでいた。また蜘蛛という虫が、空から落ちてきて、その葉の上に乗った。はかなげであったが、葉は風に押されて次第に汀に近づいて、とうとう蜘蛛は岸边に降り立った。その振る舞いを見て、そうか、と思いついた貨狄は、工夫して舟を作った。黄帝は舟に乗り、烏江を漕ぎ渡って、蚩尤を苦も無く滅ぼし、平和な御代を治められた。その御代は、一万八千年に及んだというよ。

自然居士

そういうことで、船、すなわち船の字は

地 「公に舟む」と書くのである。さて天子の乗る舟を龍舸と名付け奉り、舟を一葉と数えることは、この御代から始まった。また、皇帝の乗る御座船を龍頭鷁首と呼ぶのも、この御代に起こった。

人商人 私たちの舟を龍頭鷁首とお祝いくださいるなど、過分のお引き立てを賜りました。この上は、船を擦って見せてください。

Jinen-Koji Then, give me a *sasara*.

Human Trafficker 1

We don't have a *sasara* in this boat.

Jinen-Koji That is fine, then. I will also tell you the origin of the instrument, the *sasara*.

The Buddha went through all kinds of difficult and harsh ascetic practices, for the sake of saving every living being. As I have also devoted myself to practicing the Buddha-way, in order to save people, I would sacrifice myself, even crushing my own bones for them. Looking into the origin of the *sasara*, you will encounter this story. The origin of the *sasara* is the sound that a monk living in Higashiyama in Kyoto made when he swept away fallen leaves on his fan with his prayer beads. I will also use my 108-bead prayer beads and the bones of fan, instead of a piece of bamboo, and rub them together to imitate its sound.

Since we are on a beach in Shiga,

Reciters sweep away the fallen pine needles of Karasaki in Shiga, where ripples wash the beach, where ripples wash the beach. Imitating the sound of a *sasara* with prayer beads, they look as though I am putting my hands together in prayer. Now, please save this child.

Human Trafficker 1

To mark the occasion, would you please perform with a small tabor while you dance for us?

Jinen-Koji I will never allow you to do it to me again.

自然居士

それならば、箏をください。

人商人

舟には箏はありません。

自然居士

それなら結構ですよ。また箏の起こりを語って聞かせましょう。

仏が難行、苦行なされたのは、一切の衆生を助けるためでした。私もまた仏道の修行の身であるから、身を捨てて、骨を砕いて人助けを行うのだ。箏の由来を尋ねれば、京都・東山の僧の扇の上に木の葉がかかり、それを数珠で払った音から、箏が始まった。私も同様に、箏の子には百八の数珠を用い、箏の竹には扇の骨をあてがい、合せてこれを擦るとしよう。

ここは志賀の浦だから、

地

さざ波の寄す、さざ波の寄す、志賀辛崎の松の上葉が落ちかかるのを、さらりさらりと数珠で払い、箏を真似て数珠を摺れば、まるで手を合わせて願う事をしているようだ。今は、この子を助けてください。

人商人

この際ですから、鞆鼓を打って舞を見せてください。

自然居士

これからはもう、決してなぶられませんよ。

Human Trafficker 1

Now, take the child with you.

Reciters Although I do not have a hand drum, the sound of waves substitutes for it...

[Kakko]

Wearing a small tabor called *kakko* in the front of his waist and holding sticks in both hands, the performer amusingly and cheerfully dances to the light rhythm of fantastic music made by a Japanese flute. This dance is accompanied by the performance of a Japanese flute, small hand drum, and large hand drum.

Reciters Although I do not have a hand drum, the roar of waves hitting the shore substitutes for its sound. Now, clouds rise in the sky and thunder growls. Rain begins to fall softly, hitting the leaves of the bamboo grass and making the sound of a *sasara*. Although these are merely performances, they lead us to the Buddha-way. Just as we reach the land of the highest wisdom, the boat is pulled to the shore of Lake Biwa, and Jinen-Koji disembarks from the boat with the child. He returned to Kyoto with the child. He returned to Kyoto with the child.

人商人 それでは、子どもを連れて行ってください。

地 もとより鼓はないが、波の音が代わりとなつて……。

〔鞆鼓〕

腰の前に鞆鼓という小さい鼓をつけて、両手に撥を持って、軽やかなリズム、華麗な笛の音に乗り、打ち囃すように舞う。笛・小鼓・大鼓で演奏。

地 もとより鼓はないが、波の音が代わりとなり、岸に寄せてどうと打つ音を響かせる。

すると空では雨雲が湧き起こり、雷が轟く。そして雨がはらはらと降り落ちて、小笹の竹を擦り、簾のように擦り音を立てる。戯れごとではあるが、仏の道へとつながつている。今は菩提の岸に行くように、琵琶湖の岸に舟を寄せ、子どもを連れて下り、自然居士と一緒に都へと上つて行つた、一緒に都へ上つていった。

Jinen-Koji

Synopsis

A young preacher, Jinen-Koji, has been preaching the Buddha's Law for seven days, gathering people at Ungo-ji (Unko-ji) Temple in Kyoto. On the last day of his sermon, an orphaned girl (or sometimes, an orphaned boy), appears, holding a beautiful *kimono* in her hands. The girl (boy) offers the *kimono* to the Buddha and asks Jinen-Koji to console the souls of her (his) deceased parents. Hearing such a heartfelt request, Jinen-Koji and his audience shed tears.

However, the girl (boy) obtained the *kimono* by selling herself (himself) to human traffickers from an eastern province. The girl (boy) is therefore caught and taken away by the human traffickers who have been chasing her (him). Learning of these events, Jinen-Koji runs after them to rescue the girl (boy) and catches up to them on the shore of Lake Biwa, when they are just about to leave by boat. Jinen-Koji stops the boat, embarks, and expresses his determination to go with the group unless the human traffickers free the girl (boy). Although the human traffickers threaten to kill him if he stays on the boat, Jinen-Koji is undaunted and stays on board.

Since Jinen-Koji is in the service of the Buddha's Law, the human traffickers cannot employ brute force against him. Accordingly, they reluctantly agree to free the girl (boy). To vent their frustration, the human traffickers try to humiliate Jinen-Koji by making him dance in return for releasing the girl (boy). Although Jinen-Koji is aware of the human traffickers' intentions, he accepts their request and unreservedly performs various dances. He finally achieves the freedom of the girl (boy) and returns to Kyoto with her (him).

Highlight

The scene where Jinen-Koji starts preaching on a dais. The scene describing the tenderness of the girl (boy) requesting a memorial service for her (his) deceased parents. The scene where the human traffickers forcibly take the girl (boy) away. The scene where Jinen-Koji lays his life on the line and argues with the human traffickers. And the scene where Jinen-Koji performs one dance after another in order to satisfy the demands of the human traffickers. The frequent scene changes in this Noh piece provide a series of very entertaining highlights, distinguishing this piece from others.

The lead character, Jinen-Koji, is shown as a man who does not hesitate to sacrifice himself in order to save others, and his trustworthy personality is clearly depicted throughout the scenes.

After enjoying dialogues, songs, and dances, you will feel exhilarated by the assurance that justice does prevail in the end. While basking in the warmth of love and compassion consistently presented in the drama, you will lose yourself in the story and enjoy it from the bottom of your heart.

Schools	All five
Category	The fourth group Noh, <i>geizukushi-mono</i>
Author	Kannami
Subject	Unknown
Season	Not Determined
Scenes	Ungo-ji (Unko-ji) Temple in Kyoko, and the Shore of Lake Biwa in Ōtsu in Ōmi Province

Characters	<i>Shite</i>	Jinen-Koji
	<i>Kokata</i>	Girl or Boy
	<i>Waki</i>	Human Trafficker
	<i>Waki-tsure</i>	Second Human Trafficker
	<i>Ai</i>	Man Living in the Town around Ungo-ji (Unko-ji) Temple
Mask	<i>Shite</i>	<i>Kasshiki</i> , <i>Ōkasshiki</i>
Costumes	<i>Shite</i>	<i>Kasshiki-kazura</i> (a wig), <i>kara</i> (a piece of square cloth worn over other clothes by Buddhism priests), <i>mizugoromo</i> (a type of knee-length <i>kimono</i>), <i>kitsuke / atsuita</i> (a type of short-sleeved <i>kimono</i> mainly worn by male characters) (<i>nuihaku</i> (a short-sleeved <i>kimono</i> with embroidery and with gold or silver flakes placed on the fabric), <i>surihaku</i>), <i>hakama</i> in ōkuchi-style (white), <i>koshi-obi</i> (belt), Buddhist prayer beads, and a fan. Carrying a <i>kakko</i> (small tabor) in their waist. Also, wearing <i>ushiroori-eboshi</i> (an <i>eboshi</i> -style headdress) in changing their costume on the stage.
	<i>Kokata</i>	<i>kazura</i> (wig), <i>kazura-obi</i> (a band for a wig), <i>karaori</i> (a short-sleeved <i>kimono</i> outer robe worn by female characters), <i>kitsuke / nuihaku</i> . Holding a letter and a <i>kosode</i> (a type of <i>kimono</i>) in their hands. [If it is a boy, he wears <i>kitsuke / nuihaku</i> and <i>nagabakama</i> (<i>hakama</i> -style trousers with long-stretched trains).]
	<i>Waki</i>	tops and bottoms of <i>suō</i> (A long-sleeved unlined hemp <i>kimono</i> with matching top and bottom worn by male characters), <i>kitsuke / muji-noshime</i> (short-sleeved unpatterned <i>kimono</i> , worn as the innermost layer of the costumes of male characters of lesser standing) [<i>kitsuke / dan-noshime</i>], a small sword, a fan, and a barge pole.
	<i>Waki-tsure</i>	Same as the <i>Waki</i>
	<i>Ai</i>	<i>kyōgen-kamishimo</i> (tops and bottoms of <i>kimono</i> for <i>kyōgen-kata</i>)

Number of scenes	One
Length	About 1 hour and 20 minutes

自然居士（じねんこじ）

あらすじ

自然居士という若い説経師が、京都・雲居寺（うんごじ／うんこじ）に人を集めて、七日間の説法を行っていました。その最終日、一人の孤児の女の子（少年）が、美しい着物を携えて現れます。女兒（少年）は持参した着物を供養の品として、亡き両親を弔ってほしいと、自然居士に申し出ます。その健気な心に、居士も聴衆も涙します。

ところが、その女兒（少年）は、東国から来た人商人にわが身を売って、着物を調達していました。女兒（少年）は、追ってきた人商人に連れ去られてしまいます。そのことを知った自然居士は、女兒（少年）を助けようと人商人一行を追いかけ、彼らが琵琶湖のほとりで舟を出そうとするところに間に合います。自然居士は舟を引き留めて乗り込み、女兒（少年）を解放しないなら、自分も人商人と子どもについていくと決意を述べます。舟から下りなければ、殺してやろうかと言う人商人の脅しにも負けず、自然居士は、決して下りようとはしません。

仏法に仕える自然居士に、手を出すことのできない人商人は、しぶしぶ女兒（少年）の解放を決めます。そして募る不満を晴らすため、自然居士に舞を舞わせ、辱めを与えようと考え、女兒（少年）の解放の条件にしました。人商人のたくらみを知りつつも、自然居士は彼らの求めに応じて、さまざまな舞を惜しみなく見せます。そして無事に女兒（少年）を解放させ、一緒に都へと帰るのでした。

みどころ

自然居士が高座で説法を始める場面、亡き両親の供養を願い出た女兒（少年）の優しい心を描く場面、人商人が女兒（少年）を荒々しく連れ去る場面、自然居士が体を張って人商人と渡り合う場面、自然居士が人商人の要求のままに次々と舞を見せる場面……。さまざまに場面転換しながら、見せ場が連続していくエンターテインメント性の高さが特徴的です。

そのなかで、身を捨てて人を救おうとする主人公、若き自然居士の頼もしい姿がくっきりと浮かび上がってきます。

問答を楽しみ、語を楽しみ、舞を楽しんだ後、正義は勝つという揺るぎない心情を得て、爽快な気持ちを覚えることができます。一貫して流れる温かい情感に浸りつつ、物語に入り込んで、じっくりとお楽しみください。

流儀 五流にあり
分類 四番目物、芸尽物
作者 観阿弥
題材 不明
季節 不定
場面 京都・雲居寺、近江国大津・琵琶湖畔

登場人物 シテ 自然居士
子方 少女または少年
ワキ 人商人
ワキツレ 人商人の同輩
アイ 雲居寺門前の者

面 シテ 喝食（かっしぎ）、大喝食（おおかっしぎ）

装束 シテ 喝食鬘、掛絡（から）、水衣、着付・厚板（縫箔、摺箔）、白大口、腰帯、数珠、扇。鞆鼓をつける。物着にて後折烏帽子をつける
子方 鬘、鬘帯、唐織、着付・縫箔、文（ふみ：手紙）を携え、小袖を持って出る [少年の場合は着付・縫箔、長袴の格好となる]
ワキ 素袍上下（すおうかみしも）、着付・無地熨斗目 [着付・段熨斗目]、小刀（ちいさがたな）、扇、權竿（かいざお）
ワキツレ ワキと同じ装束
アイ 狂言上下（かみしも）

場数 一場
上演時間 約1時間20分

自然居士（じねんこじ）
Jinen-Koji ©2020 the-noh.com

発行：2020年3月5日（ver 1.1）
編集：the 能ドットコム編集部 <http://www.the-noh.com> (e-mail: info@the-noh.com)
発行：(株)カリバーキャスト

本テキストは the 能ドットコム編集部によって編纂されたものであり、実際に上演される内容と異なる場合がありますので、ご了承ください。本テキストの著作権は、(株)カリバーキャストおよび「the 能ドットコム編集部」が所有しています。本テキストの全部または一部を無断で複製・複製（コピー）することは、著作権法で禁じられています。

The text in this article has been edited by the-noh.com editorial department, so there may be differences from lines used in actual performance. Copyright of this text is the property of Caliber Cast Ltd. and the-noh.com editorial department. Unauthorized reproduction of all or part of this is forbidden under copyright law.

本テキスト作成にあたって、主に下記の文献を参照しています。

『日本古典文学全集 34 謡曲集（二）』小山弘志・佐藤喜久雄・佐藤健一郎 校注・訳 小学館
『新潮日本古典集成 謡曲集 中』伊藤正義 校注 新潮社
『能楽手帖』権藤芳一著 駈々堂
『能楽ハンドブック』戸井田道三監修 小林保治編 三省堂
『能・狂言事典』西野春雄・羽田昶編集委員 平凡社
各流謡本